მიწის (უძრავი ქონების) საკადასტრო კოდი **N 01.15.04.001.021.01.501**

ამონაწერი საჯარო რეესტრიდან

განცხადების რეგისტრაცია
N 882020503995 - 04/08/2020 12:37:41

მომზადების თარიღი
10/08/2020 15:01:37

საკუთრების განყოფილება

ზონა	სექტორი	კვარტალი	ნაკვეთი	კოდი
თბილისი	მთაწმინდა			
01	**15**	**04**	**001/021**	**01/501**

მისამართი: ქალაქი თბილისი , ვარლების რევოლუციის მოედანი N6

ნაკვეთის საკუთრების ტიპი: **საკუთრება**
ნაკვეთის ფუნქცია: **არასასოფლო სამეურნეო**
დაზუსტებული ფართობი:2247.00 კვ.მ.
ნაკვეთის წინა ნომერი: **01.15.04.001.018;**
შენობა-ნაგებობები: **შენობა-ნაგებობა N1 საერთო ფართობი:4405კვმ.**
კომერციული ფართობი:2340 კვ.მ
საზაფხულო ფართობი:475კვ.მ
სარდაფის ფართობი:520კვ.მ
კიბის უჯრედისა და სადარბაზოს ფართობი:243კვ.მ
დამხმარე ფართობი:827კვ.მ

მესაკუთრეები

განცხადების რეგისტრაცია : ნომერი 892018277383 , თარიღი 02/04/2018 13:03:42
უფლების რეგისტრაცია: თარიღი 10/04/2018

უფლების დამადასტურებელი დოკუმენტი:

- შპს "ივერია ცენტრის" პარტნიორთა კრების გადაწყვეტილება N131205938 , დამოწმების თარიღი:15/11/2013 ,ნოტარიუსი დ. იმნაძე
- ნასყიდობის ხელშეკრულება , დამოწმების თარიღი:08/10/2012 , საქართველოს იუსტიციის სამინისტროს საჯარო რეესტრის ეროვნული სააგენტო
- ბრძანება Nბ-07/14353705-16 , დამოწმების თარიღი:22/12/2014 , ქ.თბილისის მერიის მეღამხელველობის საქალაქო სამსახური
- სანოტარო წესით 2002 წლის 26 ივნისს დამოწმებული (რეესტრის N1-1297, ნოტარიუსი ლ. კობახიძე) ხელშეკრულება N455 სახელმწიფო საკუთრებაში არსებული არასასოფლო-სამეურნეო დანიშნულების მიწის ნაკვეთის იჯარის შესახებ, რეგისტრირებული 2002 წლის 28 ივნისს ხელშეკრულებების საქალაქო წიგნში.
- შპს ,,იბერია გრუპის" პარტნიორის გადაწყვეტილება ,ნოტარიუსი დ.იმნაძე
- უძრავი ქონების ნასყიდობის ხელშეკრულება , დამოწმების თარიღი:13/11/2013 , საქართველოს იუსტიციის სამინისტროს საჯარო რეესტრის ეროვნული სააგენტო
- გადაწყვეტილება NM17024863 , დამოწმების თარიღი:28/12/2017 , საქართველოს იუსტიციის სამინისტროს საჯარო რეესტრის ეროვნული სააგენტო

მესაკუთრეები:
შპს "ივერია ცენტრი" , ID ნომერი:404453113

მესაკუთრე:	საკუთრების ტიპი:	საკუთრება:		ფართი:	წილი:
შპს "ივერია ცენტრი"	საკუთრება	**ფართი**	**სართული1,**	458.00 კვ.მ.	
	საკუთრება	**ფართი**	**სართული2,**	1056.00 კვ.მ.	
	საკუთრება	**ფართი**	**სართული3,**	849.00 კვ.მ.	
	საკუთრება	**ფართი**	**სართული4,**	1029.00 კვ.მ.	

იპოთეკა

1) განცხადების რეგისტრაცია ნომერი 882019296104 თარიღი 19/04/2019 13:51:57

იპოთეკარი: სააქციო საზოგადოება "ბაზისბანკი" 203841833; **სააქციო საზოგადოება "იშბანკი საქართველო"**404496611; **სააქციო საზოგადოება "თიბისი ბანკი"** 204854595; **სააქციო საზოგადოება "პაშა ბანკი საქართველო"**404433671; **მესაკუთრე: შპს "ივერია ცენტრი"** 404453113;

საგანი:სართული1, ფართით 458.00 კვ.მ. სართული2, ფართით 1056.00 კვ.მ. სართული3, ფართით 849.00 კვ.მ. სართული4, ფართით 1029.00 კვ.მ.;

უფლების რეგისტრაცია: თარიღი 24/04/2019

იპოთეკის ხელშეკრულება N1231232633863, რეესტრის ნომერი N190098615, დამოწმების თარიღი30/01/2019, ნოტარიუსი მ.გვაზავა,

იპოთეკის ხელშეკრულება N1231232633863, რეესტრის ნომერი N190125858, დამოწმების თარიღი06/02/2019, ნოტარიუსი მ.გვაზავა,

იპოთეკის ხელშეკრულება N1231232633863, რეესტრის ნომერი N190132492, დამოწმების თარიღი07/02/2019, ნოტარიუსი მ.გვაზავა,

იპოთეკის ხელშეკრულება N1231232633863, რეესტრის ნომერი N190137606, დამოწმების თარიღი08/02/2019, ნოტარიუსი მ.გვაზავა,

საგადასახადო გირავნობა:

რეგისტრირებული არ არის

სარგებლობა

განცხადების რეგისტრაცია ნომერი 902019967650 თარიღი 31/12/2019 12:46:34

მოიჯარე: შპს "ლიმონი 2009" 204571490;

საგანი:სართული1, ფართით 458.00 კვ.მ. სართული2, ფართით 1056.00 კვ.მ. სართული3, ფართით 849.00 კვ.მ. სართული4, ფართით 1029.00 კვ.მ.;

იჯარის ხელშეკრულება, N191576711 დამოწმების თარიღი30/12/2019, ნოტარიუსი ე. გვანცელაძე,

უფლების რეგისტრაცია: თარიღი 03/01/2020

განცხადების რეგისტრაცია ნომერი 882020503995 თარიღი 04/08/2020 12:37:41

ქვემოიჯარე: შპს "ფილიპ მორის საქართველო"404387374;
ქვემეიჯარე: შპს "ლიმონი 2009" 204571490;

საგანი:სართული 1, ფართით 120.00 კვ.მ.;
საბოლოო თარიღი:01/09/2022;

იჯარის ხელშეკრულება PMG0018/20, დამოწმების თარიღი04/08/2020, საქართველოს იუსტიციის სამინისტროს საჯარო რეესტრის ეროვნული სააგენტო

უფლების რეგისტრაცია: თარიღი 10/08/2020

ვალდებულება

ყადაღა/აკრძალვა:

რეგისტრირებული არ არის

მოვალეთა რეესტრი:

რეგისტრირებული არ არის

"ფიზიკური პირის მიერ 2 წლამდე ვადით საკუთრებაში არსებული მატერიალური აქტივის რეალიზაციისას, აგრეთვე საგადასახადო წლის განმავლობაში 1000 ლარის ან მეტი ღირებულების ქონების საჩუქრად მიღებისას საშემოსავლო გადასახადი გადახდას ექვემდებარება საანგარიშო წლის მომდევნო წლის 1 აპრილამდე, რის შესახებაც აღნიშნული ფიზიკური პირი იმავე ვადაში წარუდგენს დეკლარაციას საგადასახადო ორგანოს. აღნიშნული ვალდებულების შეუსრულებლობა წარმოადგენს საგადასახადო სამართალდარღვევას, რაც იწვევს პასუხისმგებლობას საქართველოს საგადასახადო კოდექსის XVIII თავის მიხედვით."

- დოკუმენტის ნამდვილობის გადამოწმება შესაძლებელია საჯარო რეესტრის ეროვნული სააგენტოს ოფიციალურ ვებ–გვერდზე www.napr.gov.ge;
- ამონაწერის მიღება შესაძლებელია ვებ–გვერდზე www.napr.gov.ge, ნებისმიერ ტერიტორიულ სარეგისტრაციო სამსახურში, იუსტიციის სახლებსა და სააგენტოს ავტორიზებულ პირებთან;
- ამონაწერში ტექნიკური ხარვეზის აღმოჩენის შემთხვევაში დაგვიკავშირდით: 2 405405 ან პირადად შეავსეთ განაცხადი ვებ–გვერდზე;
- კონსულტაციის მიღება შესაძლებელია იუსტიციის სახლის ცხელ ხაზზე 2 405405;
- საჯარო რეესტრის თანამშრომელთა მხრიდან უკანონო ქმედების შემთხვევაში დაგვიკავშირდით ცხელ ხაზზე: 08 009 009 09
- თქვენთვის საინტერესო ნებისმიერ საკითხთან დაკავშირებით მოგვწერეთ ელ-ფოსტით: info@napr.gov.ge

PHILIP MORRIS GEORGIA

იჯარის ხელშეკრულება PMG0018/20
Lease Agreement PMG0018/20

ხელშეკრულების ძალაში შესვლის თარიღი: 04.08.2020
ერთი მხრივ, შპს **„ფილიპ მორის საქართველო“** ს/კ 404387374 (შემდგომში - **„მოიჯარე“** ან/და **„ფილიპ მორისი“**) წარმოდგენილი მისი გენერალური დირექტორის პირველი მოადგილის ვოლოდომირ ჟიგანოვის სახით, და მეორე მხრივ, შპს ლიმონი 2009 **(ს/კ: 204571490)** (შემდგომში „მეიჯარე“) წარმოდგენილი მისი დირექტორის დავით რაფავას სახით, ნების თავისუფალი გამოვლენის და საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად, ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას (შემდგომში - ხელშეკრულება) შემდეგზე:

Date of entry into force: 04.08.2020
The **„Philip Morris Georgia“ LLC** –ID#404387374 (hereinafter referred to as the **„Lessee“** and/or the **“Philip Morris”**), represented by First Deputy of General Director Volodymyr Zhyganov on the one hand and **LTD Limoni 2009 (ID 204571490)** (hereinafter referred to as the **“Lessor”**) represented by Director David Rapava on the other hand; the parties – expressing their free desires are executing the present Agreement (hereinafter the “Agreement”) in compliance with Georgian legislation on the following:

(მეიჯარე და მოიჯარე ერთად მოიხსენიებიან, როგორც მხარეები, ხოლო ცალ-ცალკე მხარედ, კონტექსტის შესაბამისად)

(The Lessor and the Lessee shall be referred to as the “Party” individually and the “Parties” collectively according to the context).

1. ხელშეკრულების საგანი

1. Subject of Agreement

1.1 წინამდებარე ხელშეკრულების საფუძველზე მხარეები ვთანხმდებით, რომ მეიჯარე ხელშეკრულებით დადგენილი პირობებით, ამ ხელშეკრულების დანართი #1-ით განსაზღვრული აღწერილობის შესაბამისად და შეთანხმებული პირობებით გადასცემს მოიჯარეს დროებით სარგებლობაში, მის საიჯარო სარგებლობაში არსებული ფართის ნაწილს, მდებარე თბილისში, რუსთაველის გამზირის #37-ის მიმდებარედ, ვარდების მოედნის #6-თან, შენობის 1-ლ სართულზე, საკადასტრო კოდით 01.15.04.001.021.01.501: ფართი **120 კვ.მ- (100 კვადრატული მეტრი შიდა სივრცე + 20 კვადრატული მეტრი გარე სივრცე, მდებარე გადახურულ პასაჟში შიდა სივრცის კედლის გასწვრივ)** ფართს (შემდგომში იჯარის საგანს).აღნიშნული ფართი წარმოადგენს მეიჯარის მიერ მესაკუთრესთან 2019 წლის 30 დეკემბერს გაფორმებული გრძელვადიანი იჯარის ხელშეკრულების საფუძველზე (ვერიფიკაციის ნომერი 191576711) მიღებულ იჯარის საგანს (შემდგომში, „იჯარის ხელშეკრულება“), რაც დასტურდება ამონაწერით საჯარო რეესტრიდან მიწის (უძრავი ქონების) შესახებ (განცხადების რეგისტრაციის # NW18469919).

1.1 Under this Agreement, the parties hereto agree that the Lessor, under the conditions and terms of this Agreement, in compliance with the description of the object set out in Annex 1 and for agreed consideration, shall transfer to the Lessee for temporary use part of the area referred below on the 1st floor of the building located in Tbilisi, neat 37 Rustaveli avenue, at Rose Revolutions Square #6 with the Cadastral code **01.15.04.001.021.01.501 : the** area of **120 sq.m (100 square meters of interior space + 20 square meters of outdoor space – located at tunnel area, along the inner space wall)** (hereinafter the Object of Lease). Lessor is the leaseholder of the entire area under the Cadastral code referred above, on the basis of long-term lease agreement with the Owner, dated 30 December 2019, verificiation number 191576711 (hereinafter Lease Agreement) that is confirmed by Extract from Public Registry on Land (Real Estate) (application registration # NW18469919).

1.2 იჯარის საგანს მოიჯარე გამოიყენებს შემდეგი მიზნებისათვის: მომსახურების და/ან პროდუქტების გაყიდვისათვის წერტილის/ადგილის ორგანიზება და მომხმარებლისათვის შესაბამისი მომსახურების გაწევა.

1.2 The Object of Lease to be used by the Lessee for the following purposes: organization of a service and/or product sale outlet and providing the relevant services to customers.

1.3. იჯარის საგანის მახასიათებლებია:
- მესაკუთრე: სახელი/გვარი - შპს ივერია ცენტრი (ს/ნ: 404453113)
- მისამართი: რუსთაველის #37 მიმდებარედ, მთაწმინდის რაიონი, თბილისი, საქართველო
- ფართი. მიწის საკადასტრო კოდი: 01.15.04.001.021.01.501

1.3 Characteristics of the Object of Lease:
- Propoerty Owner: Iveria Center LLC (ID: 404453113)
- Address: Georgia, Tbilisi, Mtatsminda District, area of 37 Rustaveli Avenue
- Land Cadastral Code: 01.15.04.001.021.01.501

2. მხარეთა განცხადებები და გარანტიები

2. Representations and Warranties of the Parties

2.1. მეიჯარე აძლევს გარანტიას და მოიჯარის სასარგებლოდ აცხადებს, რომ:

2.1 The Lessor warrants and represents to the benefit of the Lessee that:

2.1.1 კანონით დადგენილი მოთხოვნების შესაბამისად მეიჯარეს გააჩნია სრული უფლებამოსილება დადოს ხელშეკრულება მოცემული პირობებით და დებულებებით;

2.1.1 Accodring to the legal requirenmnets the Lessor has the full authority to enter into/execute this Agreement under the given terms and conditions;

2.1.2 არ არსებობს კანონიერი ან სხვა დაბრკოლებები მოიჯარესთან წინამდებარე ხელშეკრულების დასადებად;

2.1.2 There are neither legislative nor any other preclusions with the Lessee for signing this Agreement;

2.1.3 იჯარის საგანს არ აქვს ისეთი დაფარული ნაკლი, რაც მან არ აცნობა მოიჯარეს და რისი არსებობაც შეამცირებდა უძრავი ქონების ღირებულებას, ან ხელს შეუშლიდა იჯარის საგნის დანიშნულებისამებრ გამოყენებას;

2.1.3 The Object of Lease has no hidden defect about which it failed to inform the Lessee and which might have decreased the value of the real estate or prevented from using the Object of Lease for its intended purpose;

2.1.4 მოიჯარეს ხელი არ შეეშლება იჯარის საგნით სარგებლობაში, ხოლო ხელშეშლის არსებობის შემთხვევაში მეიჯარე ვალდებულია საკუთარი ხარჯით დაიცვას მოიჯარე ყოველგვარი ხელშეშლისაგან (მათ შორის, იჯარის საგნით მოიჯარის მიერ შეუზღუდავად სარგებლობისათვის უზრუნველყოს ყველა აუცილებელი ქმედების განხორციელება);

2.1.4 The Lessee shall not be prevented in usage of the Object of Lease, and in case of any preclusions, the Lessor shall hold the Lessee harmless (including performance of all the actions necessary for unlimited use of the Object of Lease by the Lessee) at its own costs;

2.1.5 ხელშეკრულება იდება/დაიდება მის მიერ ნებაყოფლობით, მოიჯარის ან სხვა მესამე პირ(ებ)ის მხრიდან მის მიმართ ძალადობის, მუქარის, მოტყუების, შეცდომის ან/და რაიმე სხვა გარემოების გამოყენების გარეშე;

2.1.5 The Agreement is made/entered into by it at its own free will, without any violence, threat, fraud, confuse or/and using any other circumstances from the Lessee or any other third parties;

2.1.6 ხელშეკრულების დადება და შესრულება არ იწვევს/გამოიწვევს იმ სახელშეკრულებო, სასამართლო (მათ შორის, საარბიტრაჟო სასამართლო), საკანონმდებლო ან/და სხვა ვალდებულებების დარღვევას, რომელთა დაცვაზეც ის პასუხისმგებელია;

2.1.6 Execution and performance of the Agreement does not cause/provoke violation of contractual, judicial (including arbitration), legislative or/and any other liabilities for implementation of which it is liable;

2.1.7 ხელშეკრულების დადების/ხელმოწერის მომენტისათვის, ის არ მონაწილეობს არც ერთ დავაში (მოსარჩელის, მოპასუხის, მესამე პირის ან სხვა სახით), რითაც საფრთხე ექმნება მის აქტივებს/ქონებას ან/და მის მიერ ხელშეკრულების პირობების შესრულებას;

2.1.7 By the moment of execution/signing of the Agreement it is not involved in any litigation (as a plaintiff, defendant, third party or otherwise) that may threaten its property /assets and/or performance of the provisions of the Agreement by it;

2.1.8 ხელშეკრულების დადების/ხელმოწერისა და მოქმედების მთელი პერიოდისათვის მისი საქმიანობა ან/და ქმედება შესაბამისობაში არის/იქნება საკუთარ წესდებასთან ან/და სხვა მარეგულირებელ დოკუმენტთან ან/და კანონმდებლობასთან;

2.1.8 By the moment of execution/signing of the Agreement and throughout the entire effective period, its activity or/and action is /shall be consistent with its own Charter or/and any other regulatory documents or/and the law;

2.1.9 ხელშეკრულების დადების/ხელმოწერისა და მოქმედების მთელი პერიოდისათვის იგი იცავს და დაიცავს ნებისმიერი ხელშეკრულების ან/და სხვა გარიგების პირობებს, ან/და სხვა ვალდებულებებს, რომელთა შეუსრულებლობამაც შესაძლოა უარყოფითი ზეგავლენა იქონიოს მეიჯარის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე;

2.1.9 By the moment of execution/signing of the Agreement and throughout the entire effective period thereof, it shall observe the provisions of any contracts or/and any other agreements, or/and other obligations the non-performance of which may negatively affect fulfillment of the obligations undertaken by Lessor under the Agreement;

2.1.10 მისი ქმედება არ არის/იქნება მიმართული მოიჯარის მოტყუებისაკენ. აღნიშნული პრინციპის გათვალისწინებით, ხელშეკრულების დასადებად ან მის საფუძველზე და შესასრულებლად, მის მიერ მოიჯარისათვის წარდგენილი დოკუმენტი ან/და ინფორმაცია მისი წარმოდგენის მომენტისათვის ასევე არის/იქნება უტყუარი, ზუსტი და სრული. ამასთანავე, მისთვის ცნობილია, რომ ყალბი დოკუმენტების ან/და ინფორმაციის მიწოდება კანონმდებლობის შესაბამისად წარმოადგენს დასჯად ქმედებას.

2.1.10 Its activity is not/shall not be directed to mislead the Lessee. Following the said principle, in order to execute the Agreement or on the basis thereof and for the purpose of performance thereof, a document or/and information presented by it to the Lessee is/shall be true, accurate and complete for the moment of submission thereof. Furthermore, it is aware that delivery of false documents or/and information shall be an act punishable by law.

2.1.11 დაიცვას მოიჯარე ყოველგვარი დანაკარგისაგან, სარჩელისაგან, სანქციისაგან, მოთხოვნისაგან, ვალდებულებისაგან, ზიანისაგან და ხარჯებისაგან, რომლებიც დაკავშირებული იქნება მეიჯარის ან მესამე პირის ნებისმიერ ზიანთან, რომელიც ნებისმიერ დროს პირდაპირი ან არაპირდაპირი გზით გამოწვეული იქნება მეიჯარის მიერ გაცემული გარანტიების დარღვევასთან ან/და მის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობასთან ან/და არაჯეროვან შესრულებასთან;

2.1.11 Hold the Lessee harmless from any loss, claims, sanctions, obligations, damage and costs that are related to any damage of the Lessor or any third party, which is any time, directly or indirectly, provoked by violation of the warranties given by the Lessor or/and non-performance or/and improper performance of the obligations provided under the Agreement;

2.2. მეიჯარის აღნიშნული განცხადებები და გარანტიები ძალაშია მხარეთა მიერ ხელშეკრულების საფუძველზე ნაკისრი ვალდებულებების სრულად და ჯეროვნად შესრულებამდე, მიუხედავად ხელშეკრულების სრულად ან ნაწილობრივ შეწყვეტისა;

2.2 Such representations and warranties of the Lessor shall be valid till complete and proper fulfillment of the obligations provided under the Agreement by the parties, despite full or partial termination of the Agreement;

2.3. მეიჯარე დაუყოვნებლივ წერილობით აცნობებს მოიჯარეს ყველა იმ გარემოებ(ებ)ის შესახებ, რომელიც შეიძლება წინააღმდეგობაში მოვიდეს მის აღნიშნულ განცხადებებთან და გარანტიებთან ან/და გამოიწვიოს მათი დარღვევა; ასევე, ნებისმიერი ისეთი გარემოების დაწყების ან დადგომის

2.3 The Lessor shall forthwith send a written notice to the Lessee about all the circumstances that may come into conflict with its such representations and warranties or/and cause violation thereof; as well as about commencement or occurrence of any such circumstances that may jeopardize its assets/property

შესახებ, რითაც საფრთხე შეექმნება მეიჯარის აქტივებს/ქონებას ან/და მის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრულ და ჯეროვან შესრულებას;

2.4. მხარეები აცხადებენ და აცნობიერებენ, რომ მოიჯარე მხოლოდ მეიჯარის ზემოაღნიშნული განცხადებების და გარანტიების საფუძველზე და მათზე დაყრდნობით დებს/დადებს და შეასრულებს ხელშეკრულებას;

2.5. მოიჯარე აცხადებს, აძლევს გარანტიას და იღებს ვალდებულებას მეიჯარის სასარგებლოდ, რომ:

2.5.1. იგი უფლებამოსილია, მისი სადამფუძნებლო დოკუმენტებისა და კანონით დადგენილი მოთხოვნების შესაბამისად, დადოს წინამდებარე ხელშეკრულება მოცემული პირობებით და დებულებებით;

2.5.2. ხელშეკრულების დადების/ხელმოწერის დროისათვის არის/იქნება ქმედუნარიანი (მათ შორის, შექმნილი კანონმდებლობით დადგენილი წესით).

2.5.3. არ არსებობს კანონიერი ან სხვა დაბრკოლებები მოიჯარესთან წინამდებარე ხელშეკრულების დასადებად;

2.5.4. ხელშეკრულება იდება/დაიდება მის მიერ ნებაყოფლობით, მეიჯარის ან სხვა მესამე პირ(ებ)ის მხრიდან მის მიმართ ძალადობის, მუქარის, მოტყუების, შეცდომის ან/და რაიმე სხვა გარემოების გამოყენების გარეშე;

2.5.5. ხელშეკრულების დადება და შესრულება არ იწვევს/გამოიწვევს იმ სახელშეკრულებო, სასამართლო (მათ შორის, საარბიტრაჟო სასამართლო), საკანონმდებლო ან/და სხვა ვალდებულებების დარღვევას, რომელთა დაცვაზეც ის პასუხისმგებელია;

2.5.6. ხელშეკრულების დადების/ხელმოწერის მომენტისათვის, ის არ მონაწილეობს არც ერთ დავაში (მოსარჩელის, მოპასუხის, მესამე პირის ან სხვა სახით), რითაც საფრთხე ექმნება მის აქტივებს/ქონებას ან/და მის მიერ ხელშეკრულების პირობების შესრულებას;

2.5.7. ხელშეკრულების დადების/ხელმოწერისა და მოქმედების მთელი პერიოდისათვის მისი საქმიანობა ან/და ქმედება შესაბამისობაში არის/იქნება საკუთარ წესდებასთან ან/და სხვა მარეგულირებელ დოკუმენტთან ან/და კანონმდებლობასთან;

2.5.8. ხელშეკრულების დადების/ხელმოწერისა და მოქმედების მთელი პერიოდისათვის იგი იცავს და დაიცავს ნებისმიერი ხელშეკრულების ან/და სხვა გარიგების პირობებს, ან/და სხვა ვალდებულებებს, რომელთა შეუსრულებლობამაც შესაძლოა უარყოფითი ზეგავლენა იქონიოს მოიჯარის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე;

2.5.9. მისი ქმედება არ არის/იქნება მიმართული მეიჯარის მოტყუებისაკენ. აღნიშნული პრინციპის გათვალისწინებით, ხელშეკრულების დასადებად ან მის საფუძველზე და შესასრულებლად, მის მიერ მეიჯარისათვის წარდგენილი დოკუმენტი ან/და ინფორმაცია მისი წარმოდგენის მომენტისათვის ასევე არის/იქნება უტყუარი, ზუსტი და სრული. ამასთანავე, მისთვის ცნობილია, რომ ყალბი დოკუმენტების ან/და ინფორმაციის მიწოდება კანონმდებლობის შესაბამისად წარმოადგენს დასჯად ქმედებას.

2.5.10. დაიცვას მეიჯარე ყოველგვარი დანაკარგისაგან, სარჩელისაგან, სანქციისაგან, მოთხოვნისაგან, ვალდებულებისაგან, ზიანისაგან და ხარჯებისაგან, რომლებიც დაკავშირებული იქნება მოიჯარის ან მესამე პირის ნებისმიერ ზიანთან, რომელიც ნებისმიერ დროს პირდაპირი ან არაპირდაპირი გზით გამოწვეული იქნება მოიჯარის მიერ გაცემული გარანტიების დარღვევასთან ან/და მის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობასთან ან/და არაჯეროვან შესრულებასთან;

and/or its proper and complete fulfillment of the terms and conditions of this Agreement;

2.4 The parties hereto represent and acknowledge that the Lessee signs/shall sign and perform the Agreement under the aforesaid representations and warranties of the Lessor;

2.5 The Lessee represents, warrants and undertakes obligation in favor of the Lessor that:

2.5.1. it shall be authorized, in accordance with its incorporation documents and the provisions of the law to enter into this agreement under the terms and the provisions of this agreement;

2.5.2. By the date of execution/signing of the Agreement, it is/shall be capable (including in the manner prescribed by law);

2.5.3. There are neither legislative nor any other preclusions with the Lessor for signing this Agreement;

2.5.4. The Agreement is made/entered into by it at its own free will, without any violence, threat, fraud, confuse or/and using any other circumstances from the Lessee or any other third parties

2.5.5. Execution and performance of the Agreement does not cause/provoke violation of contractual, judicial (including arbitration), legislative or/and any other liabilities for implementation of which it is liable;

2.5.6. By the moment of execution/signing of the Agreement it is not involved in any litigation (as a plaintiff, defendant, third party or otherwise) that may threaten its property /assets and/or performance of the provisions of the Agreement by it;

2.5.7. By the moment of execution/signing of the Agreement and throughout the entire effective period, its activity or/and action is /shall be consistent with its own Charter or/and any other regulatory documents or/and the law;

2.5.8. By the moment of execution/signing of the Agreement and throughout the entire effective period thereof, it shall observe the provisions of any contracts or/and any other agreements, or/and other obligations the non-performance of which may negatively affect fulfillment of the obligations undertaken by Lessee under the Agreement

2.5.9. Its activity is not/shall not be directed to mislead the Lessee. Following the said principle, in order to execute the Agreement or on the basis thereof and for the purpose of performance thereof, a document or/and information presented by it to the Lessor is/shall be true, accurate and complete for the moment of submission thereof. Furthermore, it is aware that delivery of false documents or/and information shall be an act punishable by law.

2.5.10. Hold the Lessee harmless from any loss, claims, sanctions, obligations, damage and costs that are related to any damage of the Lessor or any third party, which is any time, directly or indirectly, provoked by violation of the warranties given by the Lessor or/and non-performance or/and improper performance of the obligations provided under the Agreement;

2.6 მოიჯარის აღნიშნული განცხადებები და გარანტიები ძალაშია მხარეთა მიერ ხელშეკრულების საფუძველზე ნაკისრი ვალდებულებების სრულად და ჯეროვნად შესრულებამდე, მიუხედავად ხელშეკრულების სრულად ან ნაწილობრივ შეწყვეტისა;

2.6 Such representations and warranties of the Lessee shall be valid till complete and proper fulfillment of the obligations provided under the Agreement by the parties, despite full or partial termination of the Agreement;

2.7 მოიჯარე დაუყოვნებლივ წერილობით აცნობებს მეიჯარეს ყველა იმ გარემოებ(ებ)ის შესახებ, რომელიც შეიძლება წინააღმდეგობაში მოვიდეს მის აღნიშნულ განცხადებებთან და გარანტიებთან ან/და გამოიწვიოს მათი დარღვევა; ასევე, ნებისმიერი ისეთი გარემოების დაწყების ან დადგომის შესახებ, რითაც საფრთხე შეექმნება მეიჯარის აქტივებს/ქონებას ან/და მის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრულ და ჯეროვან შესრულებას;

2.7 The Lessee shall forthwith send a written notice to the Lessor about all the circumstances that may come into conflict with its such representations and warranties or/and cause violation thereof; as well as about commencement or occurrence of any such circumstances that may jeopardize its assets/property and/or its proper and complete fulfillment of the terms and conditions of this Agreement;

3. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

3. Rights and Obligations of Parties

3.1. მოიჯარე უფლებამოსილია:

3.1. The Lessee shall be entitled to:

3.1.1 საკუთარი ხარჯით მეიჯარის წინასწარი წერილობითი თანხმობის საფუძველზე ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში შეცვალოს ინტერიერი, ჩაატაროს სარემონტო სამუშაოები, განათავსოს აბრები და ა.შ

3.1.1. At its own costs, with prior written consent or/and permission of the Lessor, change the interior, perform repair works, , place the boards, etc. throughout the effective term of the Agreement.

3.1.2. მეიჯარის წერილობითი თანხმობით იჯარის საგანი სარგებლობის უფლებით, სრულად ან/და ნაწილობრივ გადასცეს ნებისმიერ მესამე პირს, ყოველგვარი გაუგებრობის გამოსარიცხად, მხარეები თანხმდებიან, რომ მეიჯარე შესაბამისი დასაბუთებული მიმართვიდან იჯარის საგნის ქვეიჯარით გადაცემაზე, არაუგვიანეს 10 (ათი) სამუშაო დღის ვადაში ვალდებულია შეითანხმოს/გასცეს თანხმობა მოიჯარის მიერ ქვეიჯარის განხორციელებაზე, ან დასაბუთებულად უთხრას უარი ქვეიჯარით გაცემაზე. იმ შემთხვევაში თუ მეიჯარე არ უპასუხებს მოიჯარის შეტყობინებას ქვეიჯარის შესახებ 3.1.2-ით განსაზღვრულ ვადაში, ასეთი თანხმობა ჩაითვლება გაცემულად. ხელშეკრულების მოქმედების ვადის განმავლობაში, მოიჯარე პასუხსიმგებელია მეიჯარის წინაშე ქვემოიჯარის ყველა ქმედებაზე.

3.1.2. Transfer, with the Lessor's written consent, under the terms and conditions of the Agreement, the Object of Lease with the right of use, to any third party either fully or/and in part.; For the avoidance of doubts, the parties agree that the Lessor shall, upon recept of the Lessee's justified written request for necessary transfer of the Object of Lease to such sub-lessee within 10 (ten) business days from the respective application, coordinate/give consent for sublease to the Lessee or reasonably reject it. In case of no-response will be issued by the Lessor within the period set in this item 3.1.2 confirmation shall be considered as granted by the Lessor. Lessee shall remain liable in front of Lessee for any and all actions of sub-leasee during the entire period of such sub-lease.

3.1.3. იჯარის მიზნიდან გამომდინარე შეუზღუდავად და ყოველგვარი ხელშეშლის გარეშე ისარგებლოს იჯარის საგნით;

3.1.3. Based on the lease purposes, use the Object of Lease without any limits and any impediments;

3.1.4. მოსთხოვოს მეიჯარეს ხელშეკრულების პირობების შესრულება;

3.1.4. Request the Lessor to fulfill the conditions of the Agreement;

3.1.5. გამოიყენოს ხელშეკრულებით და კონონმდებლობით მისთვის მინიჭებული უფლებები.

3.1.5. Enjoy the rights provided by this Agreement and the law.

3.2 მოიჯარე ვალდებულია

3.2. The Lessee shall:

3.2.1 ისარგებლოს იჯარის საგნით მხოლოდ წინამდებარე ხელშეკრულებით დადგენილი მიზნით;

3.2.1 Use the Object of Lease only for the purposes set forth in this Agreement;

3.2.2 გაუფრთხილდეს იჯარის საგანს და უზრუნველყოს მისი ჯეროვანი მოვლა-პატრონობა;

3.2.2 Take care of the Object of Lease and ensure proper maintenance thereof;

3.2.3 დაფაროს მიმდინარე ხარჯები, რაც დაკავშირებულია იჯარის საგნით სარგებლობასა და მის ჯეროვან მოვლასთან;

3.2.3 Bear the current expenses that are related to the use of the Object of Lease and proper maintenance thereof;

3.2.4 იჯარის საგნით სარგებლობისას დაიცვას საქართველოში მოქმედი სანიტარულ-ჰიგიენური და სახანძრო უსაფრთხოების ნორმები;

3.2.4 During using the Object of Lease adhere to the respective fire safety and sanitary standards effective in Georgia;

3.2.5 შეინარჩუნოს იჯარის საგნის მდგომარეობა ხელშეკრულების მოქმედების მთელი პერიოდის განმავლობაში, ნორმალური ცვეთის გათვალისწინებით;

3.2.5 Maintain the Object of Lease throughout the entire effective term of the Agreement, considering normal tear and wear;

3.2.6 დაუბრკოლებლად უზრუნველყოს მეიჯარის წარმომადგენელთა დაშვება მის მიერ იჯარით აღებულ ფართზე. დაშვება უნდა განხორციელდეს მხოლოდ იჯარის საგნის დათვალიერების მიზნით, მოიჯარის წარმომადგენლის თანხლებით და წინასწარ ურთიერთშეთანხმებულ დროს;

3.2.6 Ensure free access of the Lessor's representative to the area leased by it. The access shall be allowed only for visual inspection of the Object of Lease, in the presence of the Lessee's representative and at the time agreed in advance;

ერთველოვ
არო რევისტ
შპ
ჩიდი "___".
აოდვიოგა....

3.2.7 გადაიხადოს საიჯარო ქირა წინამდებარე ხელშეკრულებით დადგენილი პირობით;

3.2.7 Pay the fees according to the conditions provided under this Agreement;

3.2.8 უზრუნველყოს იჯარის საგანზე მის მიერ მოხმარებული ელექტროენერგიისა და სხვა კომუნალური მომსახურების საფასურის გადახდა მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ მისთვის გამოყოფილი იქნება ცალკე მრიცხველი.

3.2.8 Pay fees for the electricity power consumed by it for the Object of Lease, as well as other utility charges only in cases of the separate counter of electricity and other utility (if any).

3.2.9 კეთილსინდისიერად და ჯეროვნად შეასრულოს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებები.

3.2.9 Perform the obligations provided under the Agreement properly and with due diligence.

3.3. მეიჯარე უფლებამოსილია:

3.3. The Lessor shall be entitled to:

3.3.1. იჯარით გადაცემულ ფართში შევიდეს დაუბრკოლებლად, რის შესახებ წინასწარ ატყობინებს მოიჯარეს. მოიჯარეს უფლება აქვს საკუთარი წარმომადგენელი დაასწროს მეიჯარის მიერ ფართის დათვალიერების პროცედურას. გამონაკლისს წარმოადგენს მხოლოდ ავარიული და ისეთი გაუთვალისწინებელი შემთხვევები, რა დროსაც საფრთხე ექმნება იჯარის საგანს. ასეთ დროს, მეიჯარე უფლებამოსილია შევიდეს იჯარით გადაცემულ ტერიტორიაზე მოიჯარის წინასწარი შეტყობინების გარეშე.

3.3.1. Enter into the leased area freely for which it informs the Lessee in advance. The Lessee shall be entitled to allocate its own representative for inspection of the area by the Lessor. The exclusion shall be emergency and any contingency when a hazard is posed to the Object of Lease. In this case the Lessor may enter to the leased territory without sending any prior notice to the Lessee.

3.3.2. მოსთხოვოს მოიჯარეს ხელშეკრულების პირობების შესრულება;

3.3.2. Request the Lessee to fulfill the terms and conditions of the Agreement;

3.3.3. გამოიყენოს ხელშეკრულებით და კონონმდებლობით მისთვის მინიჭებული უფლებები.

3.3.3. Enjoy the rights provided by this Agreement and the law.

3.4. მეიჯარე ვალდებულია:

3.4. The Lessor shall:

3.4.1. მოიჯარეს გადასცეს ნივთობრივად და უფლებრივად უნაკლო იჯარის საგანი (უძრავი ქონება).

3.4.1. Transfer to the Lessee the Object of Lease (real estate) without any material and legal defect;

3.4.2. მოჯარეს კეთილსინდისიერად და სრულად გააცნოს იჯარის საგნის მდგომარეობა;

3.4.2. Faithfully and fully familiarize Lessee with the condition of the Object of Lease;

3.4.3. წინასწარ შეატყობინოს მოიჯარეს იჯარის საგნის გასხვისების ან/და რაიმე ფორმით უფლებრივად დატვირთვის შესახებ;

3.4.3. Send a prior notice to the Lessee with respect to alienation of the Object of Lease or/and encumbrance thereof in form whatsoever;

3.4.4. წინასწარ, 3 თვით ადრე შეატყობინოს მოიჯარეს შენობის/უძრავი ქონების დაგეგმილი კაპიტალური რემონტის და/ან სარეკონსტრუქციო სამუშაოების შესახებ. იმ შემთხვევაში, თუ კაპიტალური რემონტის ან/და სარეკონსტრუქციო სამუშაოების შედეგად შეუძლებელი გახდება ფართით ჯეროვნად სარგებლობა მოიჯარეს უფლება აქვს გავიდეს ხელშეკრულებიდან კანონითა და ამ ხელშეკრულებით დადგენილი წესით ან/და არ გადაიხადოს შესაბამისი პერიოდის საიჯარო ქირა;

3.4.4. Send a 3 month prior notice to the Lessee in terms of the scheduled major overhaul and/or rehabilitation Works in the premise/real estate. If as the result of the major overhaul or/and rehabilitation works it is impossible to use the area properly, the Lessee may withdraw from the Agreement in the manner provided by the law and this Agreement or/and do not pay the fees for the respective period.

3.4.5. იჯარის საგანზე საკუთრების უფლება გადასცეს მესამე პირს მხოლოდ მოიჯარისათვის შეთავაზებული პირობებით და იმის გათვალისწინებით, რომ მესამე მხარე თანახმა იქნება გააგრძელოს ხელშეკრულება იმავე პირობებით; იმ შემთხვევაში, თუ აღნიშნული მესამე პირი ან მისი მეწილე, ან მისი წარმომადგენლობითი და მმართველი ორგანოს წევრი, ბენეფიციარი მფლობელი არის დაჯარიმებული ან/და პასუხისმგებლობაში მიცემული ამერიკის შეერთებული შტატებისა ან/და დიდი ბრიტანეთის ან სხვა ქვეყნის მიერ, მოიჯარე უფლებამოსილია დაუყოვნებლივ შეწყვიტოს ხელშეკრულება მეიჯარისათვის წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე.

3.4.5. Transfer the proprietary right to the Object of Lease to any third party only under the conditions offered by the Lessee provided that the third party agrees to continue this Agreement under the same conditions. If, however, the new Lessor or any of its shareholders, beneficial owners of members of the management bodies of any of the above are included into any sanctions list, including but not limited to, of the United States of America and/or of Great Britain, the Lesee shall have the right to terminate the Agreement immediately by notifying the Lessor in writing;

3.4.6. ხელი არ შეუშალოს მოიჯარეს იჯარის საგნით სარგებლობაში და განახორციელოს ყველა აუცილებელი ქმედება, რათა მოიჯარემ შეძლოს იჯარის საგნის გამოყენება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მიზნების შესაბამისად;

3.4.6. Not interfere the Lessee in usage of the Object of Lease and perform all necessary actions enabling the Lessee to enjoy the Object of Lease for the purposes set forth in the Agreement;

3.4.7. იჯარის საგანი მოიჯარეს გადასცეს ვარგის მდგომარეობაში, რათა მოიჯარემ შეძლოს მისი გამოყენება ხელშეკრულებით განსაზღვრული მიზნით და ამავდროულად იჯარის მთელი დროის განმავლობაში შეინარჩუნოს ნივთის (უძრავი ქონების) ეს მდგომარეობა. მეიჯარე ადასტურებს, რომ იჯარის საგანი სრულად აკმაყოფილებს საქართველოში მოქმედ სანიტარულ-ჰიგიენურ და სახანძრო უსაფრთხოების ნორმებს; მოიჯარის მიმართ ნებისმიერი მესამე პირის პრეტენზიის/დავის (მოიცავს

3.4.7. Transfer the Object of Lease to the Lessee in good condition to enable the Lessee to use it for the purpose of this Agreement and, simultaneously, maintain the condition of the item (real estate) throughout the entire lease period. Lessor confirms, that the Lease Object fully complies with the fire safety and sanitary standards effective in Georgia. In case of any claims (including fines from the contriling authorities) brought against the Lessee related to the issues of fire safety and/or sanitary standards compliance, the Lessor shall be solely responsible for

№1457

201 წ.

უფლებამოსილი ორგანოს მიერ დაჯარიმებას/ შემთხვევაში, რომელიც გამოწვეულია სახანძრო უსაფრთხოებასა ან/და სანიტარულ-ჰიგიენური სტადარტების შეუსაბამობის გამო, პასუხისმგებელია მხოლოდ მეიჯარე და ვალდებულია აუნაზღაუროს მოიჯარეს ასეთი პრეტენზიით/დავით გამოწვეული/მიყენებული ზიანი (მათ შორის ჯარიმები).

such claims and/or fines and shall reimburse the Lessee any damages (including the amoutns of fines) incurred as a result of such claims.

3.4.8. მეიჯარე თავისივე ხარჯებით უზრუნველყოფს, რომ მოიჯარისათვის უზრუნველყოს იჯარის საგანზე ინდივიდუალური ელექტროენერგიის მრიცხველი და სხვა კომუნალურების მრიცხველი (ასეთის არსებობის შემთხვევაში).

3.4.8. Lessor with its own expenses ensures Lessee with the separate, individual counters for the electricity and for other utility (if any).

3.4.9. კეთილსინდისიერად და ჯეროვნად შეასრულოს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებები.

3.4.9. Perform the obligations provided under the Agreement properly and with due diligence.

3.4.10. მეიჯარე უსასყიდლოდ გადასცემს სარგებლობის უფლებით მოიჯარეს იჯარის ფართის ტერიტორიაზე, მეიჯარის კუთვნილ („რესპუბლიკის“) ავტოსადგომზე 3 (სამი) ავტომანქანის სადგომს, ამ ხელშეკრულების მოქმედების განმავლობაში.

3.4.10. Assign 3 (three) parking slots at the parking area of Leased Area (territory of "Republic") to Lessee, with no additional charge during the validity time of this Agreement.

3.4.11 მოიჯარის სათანადოდ დასაბუთებული მოთხოვნის შემთხვევაში, მეიჯარე გასცემს შესაბამის ნებართვას/თანხმობას მოთხოვნილი ფორმით, მიაწოდებს მოიჯარეს ყველა საჭირო დოკუმენტს, ინფორმაციას. ამასთან, შესაბამისი უფლებამოსილი ორგანოს მოთხოვნის შემთხვევაში, შეიტანს ყველა მოთხოვნილ დოკუმენტაციას შესაბამის უფლებამოსილ ორგანოში (მაგ. მერია ან/და სხვა უფლებამოსილი ორგანო) სხვადასხვა სახელმწიფო ნებართვის/ თანხმობის მოპოვების მიზნით (მაგ. ბანერის განთავსების ნებართვა ან სხვა).

3.4.11. Issue relevant consents upon the reasonably justified request of Lessee or/and relevant authority, also provide lessee with all required documents, information. Herewith, in case of request by authority or/and lessee, apply to various state institutes (City Hall or other relevant body) and submit all necessary documents to obtain various state permissions (e.g outdoor banner or other).

3.4.12. მოიჯარის ან/და უფლებამოსილი ორგანოს მოთხოვნის შემთხვევაში, მეიჯარე უზრუნველყოფს ტექნიკური ნახაზების ან.და სხვა დოკუმენტების მიწოდებას ამ ხელშეკრულების მოქმედების განმავლობაში, ნებისმიერ ეტაპზე (რომელიც შესაძლებელია გახდეს საჭირო შეკეთების, გადაკეთების, არქიტექტურული ან/და სხვა მიზნით).

3.4.12. Provide any type of technical drawings and/or other documents during any stage of contract validity (which may be needed for construction, repair, architectural or/and other works), upon request of Lessee or relevant authority;

3.5 მხარეები თანხმებიდან, რომ მეიჯარე აძლევს მოიჯარეს უფლებას დაამონტაჟოს საიჯარო ფართში დროებითი მოწყობილობები, განათავსოს ავეჯი, ასევე სავაჭრო ელექტრონული მოწყობილობები.

3.5 The Lessee has the right to install any necessary facilities and/or technique and electronics, place the furniture in the Leased Area.

3.6 ნებისმიერი ნივთი, რომელსაც დაამონტაჟებს ან განათავსებს მოიჯარე წარმოადგენს მის საკუთრებას და იგი უფლებამოსილია ნებისმიერ დროს გაიტანოს იგი საიჯარო ფართიდან;

3.6 Any facility, installed by the Lessee represents its ownership and the latter is entitled to remove it from the Leased Area at any time.

3.7 მეიჯარე და მოიჯარე შესაძლოა შეთანხმდნენ აღნიშნული მოწყობილობის საიჯარო ფართში დატოვებაზე მოიჯარისათვის შესაბამისი კომპენსაციის გადახდის სანაცვლოდ.

3.7 Parties may also agree on the conditions of leaving the installed facilities in the Leased Area with the payment of the due compensation to the Lessee.

3.8. მხარეები თანხმდებიან, რომ იმ შემთხვევაში თუ ეს ხელშეკრულება კანონით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად ექვემდებარება რეგისტრაციას საჯარო რეესტრში, რეგისტრაციის ხარჯებს აანაზღაურებს მოიჯარე.

3.8. Parties agree, that if according to legislation of Georgia this agreement shall be registered at Public Registry, the fees for the registration shall be borne by Lessee.

4. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

4. Effective Term of Agreement

4.1 ხელშეკრულება ძალაში შედის 2020 წლის 4 აგვისტოს და მოქმედებს 25 (ოცდახუთი) თვის ვადით 2022 წლის 1 სექტემბრამდე (შემდგომში „მოქმედების ვადა“). ხელშეკრლების გაფორმებასთან ერთამდ მხარეები ადგენენ და ხელს აწერენ საიჯარო ქონების მიღება-ჩაბარების აქტს, რომელიც წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

4.1 This Agreement shall enter into force from 4th of August 2020 and shall be valid until 1st of September 2022 comprised of 25 (twenty five) lease months (the "Effective Term"). To this effect the parties will also execute applicable Act of Acceptance, which becomes an integral part to this Agreement.

4.2 მოქმედების ვადის ამოწურვის შემდეგ ხელშეკრულების მოქმედების ვადა ავტომატურად ხანგრძლივდება იგივე პირობებით და ანალოგიური ვადით („გახანგრძლივების ვადა“), გარდა იმ შემთხვევისა თუ, ხელშკერულების ვადის გასვლამდე 3 (სამი) თვით ადრე მაინც რომელიმე მხარე წერილობით არ აცნობებს მეორე მხარეს და ხელშეკრულების მარეგისტრირებელ ორგანოს ხელშეკრულების გაგრძელებაზე უარის შესახებ ან არ დადგება 4.3. პუნქტით განსაზღვრული გარემობები.

4.2 Upon expiry of the Effective Term of the Agreement, it shall be automatically prolonged under the same terms and conditions and for the same period (the „Extended Term"), unless either of the Parties notifies in written the other party and the registration body of this Agreement regarding its intention of non-prolongation at least 3 (three) months prior to the expirty of the Effective Term of this Agreement or subject to the terms conferred in Paragraph 4.3. herebelow.

ფილიალის მიმართ
ს რეესტრის ეროვნული
ფასამეი
ი "___" _____
ანოზა.....ხელმ

4.3 მეიჯარე უფლებამოსილია შესავაზოს მოიჯარეს შეცვლილი ოდენობის საიჯარო ქირა გახანგრძლივების ვადასთან მიმართებით ხელშეკრულების მოქმედების ვადის გასვლამდე 3 (სამი) თვით ადრე მოიჯარესთვის გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე, ხოლო მოიჯარე ვალდებულია მისი მიღებიდან 20 (ოცი) კალენდარული დღის ვადაში წერილობით განუცხადოს მეიჯარეს მისი თანხმობის ან უარის შესახებ. მეიჯარეს შეთავაზებაზე ზემოაღნიშნულ ვადაში მოიჯარის უარის ან მისი უპასუხოდ დატოვების შემთხვევაში ხელშეკრულება წყდება მოქმედების ვადის გასვლისთანავე. ამასთან, მეიჯარე უფლებამოსილია მარეგისტრირებელ ორგანოს დადგენილი წესის დაცვით მოსთხოვოს ხელშეკრულების რეგისტრაციის გაუქმება. მოიჯარის თანხმობის შემთხვევაში, მხარეები შეადგენენ შესაბამის დანართს.

5. საიჯარო ქირა და ანგარიშსწორების პირობები

5.1. წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული საიჯარო ქირის ოდენობა ყოველთვიურად შეადგენს 4,320.00 (ოთხი ათას სამაც ოცი) აშშ დოლარს, რომელიც არ მოიცავს დღგ-ს.

5.2. მოიჯარე მეიჯარეს ყოველთვიურ საიჯარო ქირას გადაუხდის შემდეგი წესის დაცვით:

ა) ავანსი 2 (ორი) თვის საიჯარო ქირის ჯამური ოდენობით, რომელთაგან ერთი თვის გადასახდელი ჩაითვლება საიჯარო პერიოდის პირველი თვის გადასახდელში ხოლო დარჩენილი ბოლო თვის გადასახდელში ხელშეკრულების მოქმედების დადგენილი ვადის შესაბამისად, რომელიც გადახდილ უნდა იქნას არაუგვიანეს 2020 წლის 15 აგვისტოსი შესაბამისი ინვოისის საფუძველზე;

ბ) 2020 წლის სექტემბრიდან, 1 თვის საიჯარო ქირის თანხა, რომელიც გადახდილი უნდა იქნას თვის დასრულებიდან მე-10 კალენდარულ დღეს შესაბამისი ანგარიშ-ფაქტურის საფუძველზე;

გ) ანგარიშ-ფაქტურა უნდა მოიცავდეს მითითებას შესაბამის თვეზე და საიჯარო ქირის ოდენობაზე, შესყიდვის ორდერის ნომერსა და მეიჯარის ბანკის რეკვიზიტებს (IBAN).

დ) გადახდა უნდა მოხდეს დღგ-ს ანგარიშ-ფაქტურის გამოწერის დღეს არსებული ეროვნული ბანკის მიერ დადგენილი ოფიციალური გაცვლითი კურსის შესაბამისად, საქართველოს ეროვნულ ვალუტა ლარში.

მხარეები თანხმდებიან, რომ გადახდის დღეები არის სამშაბათი და პარასკევი („გადახდის დღე"). იმ შემთხვევაში, თუ გადახდის ვადის ბოლო დღე ემთხვევა საქართველოს ოფიციალურ დასვენების დღეს ან დღეს, რომელიც არ არის „გადახდის დღე", მაშინ გადახდა მოხდება ამგვარი დასვენების დღის ან იმ დღის შემდგომ „გადახდის დღეს", რომელიც არ არის „გადახდის დღე", მსგავს შემთხვევებში, გადახდის დაგვიანების შემთხვევაში არსებული ჯარიმა არ გამოიყენება.

6. ხელშეკრულების შეწყვეტა

6.1. მხარეთა შეთანხმებით, ხელშეკრულება ვადაზე ადრე შეიძლება შეწყდეს მხოლოდ შემდეგ შემთხვევებში:

6.1.1. მეიჯარის მიერ დაუყოვნებლივ, მოიჯარისათვის გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე თუ:

6.1.1.1. თუ მოიჯარე გახდება გადახდისუუნარო;

6.1.1.2. თუ მოიჯარე ვერ შეძლებს საიჯარო ქირის გადახდას ორ თვეზე მეტი ხნის განმავლობაში;

6.1.1.3. თუ მოიჯარე არღვევს ხელშეკრულებით ნაკისრ ვალდებულებებს და აღნიშნული დარღვევა არ იქნება გამოსწორებული შესაბამისი წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან გონივრულ ვადაში, მაგრამ არაუგვიანეს 10 (ათი) დღისა ასეთი შეტყობინების მიღებიდან.

4.3 Lessor shall be entitled to propose to amend the Fee with respect to the "Extended Term at least 3 (three) months prior to expiry of the Effective Term, which shall be confirmed or rejected by Lessee in written within 20 (twenty) days from the date of its receipt. In absence of Lessee's response during the aforementioned terms or his rejection of the Lessor's proposal, this Agreement shall expire upon the Effective Term. At the same time, the Lessor shall be entitied to request cancelation of registration of this Agreemnt with the registration body in accordance with applicable rules and regulations. In case of confirmation by Lessee the Parties execute a relevant amendment to the Agreement.

5. Fees and Payment Terms

5.1. Under this Agreement the monthly fee (the "Fee") of the Object of Lease shall be USD 4,320.00 (four thousand three hundred twnty United Stated Dollars) excluding VAT.

5.2. The Lessee shall make monthly payments of the Fee in favor of the Lessor according to the following terms and conditons:

a) Advance Payment of 2 (two) monthly Fees, which will count into the 1st and last months of the lease according to the Effective Term of this Agreement) latest 15 August 2020 on the basis of applicable invoice;

b) Starting from September 2020, payment of (1) monthly Fee on the 10th calendar day of the month after the end of the lease month on the basis of applicable VAT invoice of the Lessor;

c) The Lessor's VAT invoice shall include reference to relevant month and applicable Fee, Purchase Order Number and Lessor's Bank Account (IBAN).

d) Payment shall be done according to the official exchange rate fixed by National Bank of Georgia on the date of VAT invoice issuing, in local currency (GEL).

The parties agree that Tuesday and Friday are the days of payment (the "Payment Day"). Should the last date of the payment term set forth in the Agreement coincide with an official holiday in Georgia, or with a day which is not a Payment Day, such payment will be effected on the next Payment Day, following such official holiday or a day, which is not the Payment Day hereunder. The liability for payment delay shall not be applied in such case.

6. Termination of Agreement

6.1 The parties agree that the Agreement may be terminated only in the following cases:

6.1.1 The Lessor shall be authorized to terminate this Agreement with immediate effect and notify the Lessee if:

6.1.1.1 The Lessee becomes insolvent;

6.1.1.2 The Lessee fails to pay the rental within two months in succession;

6.1.1.3 If the Lessee violates the obligations provided under the Agreement and such violation has not been corrected within a reasonable period of time but no later than 10 (ten) days from receipt of the respective written notice;

1457
201 წ.

6.1.2. მეიჯარის მიერ, ნებისმიერ დროს, მოიჯარისათვის სულ მცირე 6 (ექვსი) თვით ადრე გაკეთებული წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე, თუ მეიჯარის მიერ მოიჯარისათვის ჯარიმის სახით საბანკო გადარიცხვის გზით, გადახდილი იქნება 20 (ოცი ათასი) აშშ დოლარის ექვივალენტი ლარში, ეროვნული ბანკის მიერ გადახდის დღისთვის არსებული ოფიციალური გაცვლითი კურსის შესაბამისად. ყოველგვარი გაუგებრობის გამოსარიცხად, მსგავს შემთხვევაში, ხელშეკრულება შეწყვეტილად ჩაითვლება მხოლოდ იმ შემთხვევაში და იმ პირობით, თუ მეიჯარე სრულად უზრუნველყოფს წინამდებარე პუნქტით განსაზღვრული პირგასამტეხლოს/ჯარიმის გადახდას მოიჯარისათვის.

6.1.2 By the Lessor, at any time, on the basis of a written notice sent at least 6 (six) months prior to the Lessee, if the Lessor pays USD 20 000 (twenty thousand) to the Lessee as the penalty in GEL according to the exchange rate fixed by National Bank of Georgia on the date of payment in GEL, via bank transfer. For avoidance of doubts, in the similar event the Agreement shall be deemed terminated only if and provided that the Lessor has paid the penalty/fine set forth in this Paragraph to the Lessee to the full extent.

6.2. წინამდებარე ხელშეკრულების საფუძველზე მოიჯარე უფლებამოსილია ცალმხრივად, ვადაზე ადრე, სულ მცირე 6 (ექვსი) თვით ადრე გაკეთებული წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე,, ნებისმიერ დროს, შეწყვიტოს ხელშეკრულება მიზეზების მითითების გარეშე.

6.2 Under this Agreement the Lessee may unilaterally, at any time terminate the Agreement without specifying any reason, in case if the Lessee sends a 6(six) month prior written notice to the Lessor to that effect.

6.3. წინამდებარე ხელშეკრულების შეწყვეტის, მათ შორის, ვადის გასვლის დროს, მოიჯარე უფლებამოსილია იჯარის საგანი დაცალოს არაუმეტეს 1 (ერთი) თვის განმავლობაში, საკუთარი ხარჯით და ამავდროულად, ფართის დაცლამდე პერიოდზე მეიჯარეს სრულად გადაუხადოს შეთანხმებული საიჯარო ქირა;

6.3 During termination of this Agreement, including expiry of the effective term of the Agreement, the Lessee shall be entitled to vacate the Object of Lease within not more than one month, at its own expenses and pay the agreed rental to the Lessor to the full extent for the period till vacation of the area;

6.4. უძრავი ქონების მესაკუთრის ცვლილება არ იწვევს წინამდებარე ხელშეკრულების შეწყვეტას ან/და ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული პირობების ცვლილებას.

6.4 Change of the real estate owner shall in no way provoke termination of this Agreement or/and modification of the conditions provided under this Agreement.

7. მოქმედი სამართალი და დავების გადაწყვეტა

7 Governing Law and Resolution of Disputes

7.1. წინამდებარე ხელშეკრულება განიმარტება და რეგულირდება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად;

7.1. This Agreement shall be construed and governed in accordance with the Georgian laws;

7.2. ნებისმიერი დავა, რომელიც ეხება ან გამომდინარეობს წინამდებარე ხელშეკრულებიდან გადაწყდება საქართველოს სასამართლოს მიერ. ამასთან, მხარეები თანხმდებიან, რომ პირველი ინსტანციის (რაიონული/საქალაქო) სასამართლოს გადაწყვეტილება დაუყოვნებლივ მიექცევა აღსასრულებლად და გასაჩივრება არ შეაფერხებს აღსრულების პროცესს.

7.2. Any dispute arising out of or in connection with this Agreement hereof shall be resolved in court of Georgia. Furthermore, the parties agree that the decision made by court of the first instance shall be subject to immediate enforcement and appeal shall not suspend the enforcement process.

8. დაუძლეველი ძალა

8. Force Majeure

8.1 მხარეები თავისუფლდებიან წინამდებარე ხელშეკრულების დებულებათა შეუსრულებლობით გამოწვეული პასუხისმგებლობისგან, თუ შეუსრულებლობა გამოწვეულია დაუძლეველი ძალით.

8.1. The parties are relieved from the responsibility for non-fulfillment of their contractual obligations if such failure is caused by a force majeure circumstance;

8.2 წინამდებარე ხელშეკრულების მიზნებისთვის, დაუძლეველი ძალა წარმოადგენს მოვლენას, რომელიც მხარეების გონივრული კონტროლის მიღმაა, და რომელიც შეუძლებელს ხდის წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას, რაც მოიცავს ომს, სამოქალაქო არეულობას, მიწისძვრას, ხანძარს, აფეთქებას, შტორმს, წყალდიდობას, უკიდურესად გაუარესებულ ამინდს, გაფიცვას, კონფისკაციას ან/და სახელმწიფო ორგანოების სხვა ქმედებას.

8.2 For the purpose of this Agreement force majeure is the event beyond the reasonable control of the parties, which makes it impossible for the present to fulfill their contractual obligations, including war, civil unrest, earthquake, fire, explosion, storm, flood, extremely deteriorated weather, strike, confiscation and/or other actions of state bodies;

8.3 დაუძლეველი ძალით დაზარალებულმა მხარემ ამგვარი მოვლენის შესახებ დაუყოვნებლივ, მაგრამ ნებისმიერ შემთხვევაში ამგვარი მოვლენის დადგომიდან არაუგვიანეს 14 (თოთხმეტი) დღისა, უნდა შეატყობინოს მეორე მხარეს და წარმოუდგინოს მას სათანადო მტკიცებულება ამგვარი მოვლენის ხასიათის და გამომწვევი მიზეზების შესახებ და აგრეთვე დაუყოვნებლივ უნდა შეატყობინოს ვითარების გამოსწორების შესახებ.

8.3 The party affected due to a force majeure event shall immediately, but in any case no later than fourteen (14) days from the occurrence of such event notify the other party about this circumstance and submit to it the proper evidence of the nature and causes of such event; it shall also inform about the redress of the situation;

8.4 თუ დაუძეველი ძალით გამოწვეული ვითარება 60 სამოცი კალენდარულ დღეზე მეტ ხანს გასტანს, მხარეებმა უნდა მიიღონ გადაწყვეტილება წინამდებარე ხელშეკრულების შეწყვეტის ან ვითარების გამოსწორების დალოდების შესახებ.

8.4 If the force majeure situation last for more than sixty (60) calendar days, the parties should take a decision on the termination of this contract or to wait for the correction of the situation.

თბილისის მერიის
ვ რევიზიის N#
შტამპი
"___"_____
ხელმოწერა

9 შეტყობინებები

9.1 ნებისმიერი შეტყობინება, რომლის რომელიმე მხარისგან გაგზავნაც მოთხოვნილი ან გათვალისწინებულია წინამდებარე ხელშეკრულებით, უნდა შესრულდეს წერილობით და უნდა ჩაბარდეს (ა) პირადად, (ბ) რეგისტრირებული ფოსტით ან კურიერის საშუალებით, რომელიც იძლევა შესაბამის ქვითარს ან (გ) ელ.ფოსტა რომელიც დადასტურებული უნდა იყოს მიმღები მხარის მიერ და რაც შემდგომში დადასტურდება ფოსტით ან კურიერის საშუალებით;

9.2 ფოსტით გაგზავნილი ნებისმიერი შეტყობინება მხარეებს უნდა გაეგზავნოთ ხელშეკრულებაში მოცემულ მისამართებზე, რომელთა შეცვლაც შესაძლებელია წინამდებარე მუხლით განსაზღვრული წესით შეტყობინების გაგზავნის საფუძველზე. წინამდებარე მუხლის თანახმად გაგზავნილი ნებისმიერი შეტყობინება ჩაბარებულად ჩაითვლება (ა) პირადი ჩაბარების თარიღზე, (ბ) ფოსტის ან კურიერის საშუალებით მიღების თარიღზე, ან (გ) ელ-ფოსტის გაგზავნის მომდევნო სამუშაო დღეს.

9.3. ხელშეკრულებაში მითითებული მხარეთა მისამართების და რეკვიზიტების შეცვლის შემთხვევაში მხარეებმა წერილობით უნდა შეატყობინონ მეორე მხარეს 5 (ხუთი) სამუშაო დღის განმავლობაში.

9.4. კომუნიკაცია, რომელიც დაკავშირებული არ არის ხელშეკრულების მნიშვნელოვანი პირობებთან, შესაძლებელია განხორციელდეს ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით. მნიშვნელოვან პირობებად შესაძლებელია მიჩნეულ იქნეს, მაგრამ არ შემოფარგლებოდეს შემდეგი პირობები - შეთანხმებული საფასურები, ხელშეკრულების ვადა, შეწყვეტის პირობები და ა.შ.

10 კონფიდენციალურობა

10.1 მხარეები ვალდებულნი არიან არ გაამჟღავნონ წინამდებარე ხელშეკრულებასთან, მის დებულებებთან, მოლაპარაკებებთან, ტრანზაქციასთან და ზოგადად გარიგებასთან დაკავშირებული ინფორმაცია, გარდა კანონმდებლობით გათვალისწინებული გამონაკლისი შემთხვევებისა და მხარის წინასწარი წერილობითი თანხმობით;

10.2 მხარეები უზრუნველყოფენ წინამდებარე მუხლის დებულებების შესრულებას მათი დასაქმებულების და ნებისმიერი იმ პირის მიერ, რომელსაც აქვს წვდომა მხარეების ხსენებულ ინფორმაციაზე;

10.3. წინამდებარე მუხლით განსაზღვრული ვალდებულებები ძალაში რჩება წინამდებარე ხელშეკრულების ნებისმიერი მიზეზით შეწყვეტის შემდეგაც. მხარეები აუნაზღაურებენ ერთმანეთს წინამდებარე ხელშეკრულების დარღვევის გამო მიყენებულ ზიანს საქართველოში მოქმედი კანონმდებლობის პირობების შესაბამისად.

11 სხვა და დასკვნითი დებულებები

11.1.წინამდებარე ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა დასაშვებია მხოლოდ მხარეთა ურთიერთშეთანხმების გზით, წერილობითი ფორმით.

11.2 ხელშეკრულების ხელმოწერამდე არსებული ყველა გარიგება, რომელიც დადებულია ამავე მხარეებს შორის ამავე საგანზე და მიმოწერა ძალას კარგავს წინამდებარე ხელშეკრულების გაფორმების დღიდან;

11.3 წინამდებარე ხელშეკრულების ყველა დამატება წარმოდგენს მის განუყოფელ ნაწილს;

11.4 მხარეები ადასტურებენ, რომ ხელშეკრულების შინაარსი ზუსტად გამოხატავს მხარეთა ნებას და რომ მათ მიერ ნების გამოვლენა მოხდა ხელშეკრულების შინაარსის გონივრული განსჯის შედეგად და არამარტო სიტყვა-სიტყვითი მნიშვნელობიდან;

9. Notifications

9.1. Any notification provided for in this contract for sending by a party to the other party shall be made in writing and served (a) personally, (b) by a registered mail or courier service, which gives the corresponding receipt, or (c) email, which will be subsequently confirmed by mail or courier service;

9.2. Any notification sent by a mail shall be to the addresses of the parties indicated below, the changes of the addresses take place on the basis of the relevant notification sent in compliance with the rules envisaged by this article; any notification sent according to this article, shall be deemed to be served (a) on the personal delivery date, (b) on the date of receipt by mail or courier delivery, or (c) on the next working day of its sending by email;

9.3. In case of change to the parties' addresses and details set in the contract, the parties shall notify the other party in writing within five (5) working days.

9.4. Communications not related to the significant terms of the Agreement can be borne through e-mail. The example of significant terms include, but are not limited with – agreed fees, duration of the agreement, termination of the agreement and etc.

10 Confidentiality

10.1. The parties shall not disclose the information related to the present contract, its provisions, negotiations, transactions and general transaction, except for the circumstances provided in the legislation and with prior written consent of the parties;

10.2 The Parties shall ensure the implementation of the provisions of this article by their employees and any person who has an access to the information mentioned by the parties;

10.3 The obligations provided for in this article shall remain effective after the termination of this contract for any reason. The parties shall compensate to each other for any damage caused by the violation of the present contract in accordance with the laws of Georgia.

11. Miscellaneous and Final Provisions

11.1. Any amendment to the present Agreement shall be made in written under the mutual agreement of the parties;

11.2 Any and all transactions, executed before signing the contract on the same subject as well as the correspondence becomes invalid from the date of this Agreement;

11.3. The annex(s) of this Agreement represent the integral part of it;

11.4 Parties confirm that the content of this contract accurately reflects their will and such will is revealed as a result of reasonable judgment of the content of the contract and not only the literal meaning of it;

11.5 ნებისმიერი და ყოველი უფლება, რომელიც მიენიჭება მხარეს მეორე მხარის მიერ ხელშეკრულების ან/და კანონმდებლობის სრულად ან ნაწილობრივ დარღვევის შედეგად, კრებითია და დაემატება ხელშეკრულებით, ან/და კანონმდებლობით მინიჭებულ ყველა სხვა უფლებას;

11.5. Any and all the rights, which will be given by the party as a result of full or partial violation of the contract and/or legislation by the other party, shall be cumulative and added to all other rights granted by the contract and/or law;

11.6. ერთ-ერთი მხარის მხრიდან ხელშეკრულების ან/და კანონმდებლობის სრულად ან ნაწილობრივ დარღვევასთან დაკავშირებით მეორე მხარის მიერ მისთვის მინიჭებული უფლებების გამოუყენებლობა არ გავრცელდება ხელშეკრულების ან/და კანონმდებლობის ნებისმიერ შემდგომ დარღვევაზე;

11.6. Waiver of a party its right in connection with the full or partial violation of the contract by the other party does not apply to any subsequent violation of the contract. Such waiver to the rights does not affect the rights of the other (non-defaulting) party in case of further violation of the contract

11.7. ხელშეკრულების რომელიმე მუხლის, პუნქტის ან/და ქვეპუნქტის ბათილობა არ გამოიწვევს მთლიანად ხელშეკრულების ან/და მისი სხვა მუხლ(ებ)ის, პუნქტ(ებ)ის ან/და ქვეპუნქტ(ებ)ის ბათილობას. ბათილი დებულების ნაცვლად, გამოიყენება იმგვარი დებულება, რომლითაც უფრო ადვილად მიიღწევა ხელშეკრულებით (მათ შორის, ბათილი დებულებით) გათვალისწინებული მიზანი;

11.7. Invalidation of any of the provisions of this contract shall not cause the invalidation of the whole contract. Instead of the invalid provision there shall be applied the one which is easier to achieve this contract's (including the invalid provision's) goal;

11.8 ხელშეკრულებაში მხოლობით რიცხვში გამოყენებული სიტყვები გულისხმობს მრავლობითს და პირიქით;

11.8. The words in plural in this contract mean singular and vice versa;

11.9 ხელშეკრულების მუხლები, პუნქტები ან/და ქვეპუნქტები დანომრილია და დასათაურებულია მხოლოდ მოხერხებულობისათვის და ამ ფაქტს ხელშეკრულების ინტერპრეტაციისათვის მნიშვნელობა არ ენიჭება;

11.9. The Articles, clauses and/or sub-clauses in this contract are numbered and titled for convenience only and this fact has no significance for the interpretation of the Agreement;

11.10 ხელშეკრულება მისი ვალდებულებებითა და უფლებებით ვრცელდება და სავალდებულოა მხარეთა უფლებამონაცვლეების, თუ სამართალმემკვიდრეებისათვის.

11.10. This Agreement with its rights and obligations shall fully apply to the parties' respective legal assignees and successors.

11.11 წინამდებარე "ხელშეკრულება" შედგენილი 3 (სამი) თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ქართულ და ინგლისურ ენაზე შესრულებულ ხელშეკრულებებს და დანართებს შორის წინააღმდეგობის არსებობის შეთხვევაში უპირატესობა მიენიჭება ინგლისურ ენაზე შესრულებულ ვარიანტს.

11.11. This Agreement and Annexes are drawn up in 3 (three) legally equal copies in Georgian and English languages. In case of any discrepancy the English version prevails.

12. მხარეთა რეკვიზიტები და ხელმოწერები
Addresses and Signatories

„მოიჯარე"
შპს ფილიპ მორის საქართველო

Volodymyr Zhyganov 01391046383
ვოლოდიმირ ჟიგანოვი / გენერალური დირექტორის პირველი მოადგილე

"Lessee"
Philip Morris Georgia LLC

Volodymyr Zhyganov 01391046383
Volodymyr Zhyganov / First Deputy of General Director

„მეიჯარე"
შპს ლიმონი 2009

საბანკო რეკვიზიტები:
სს თიბისი ბანკი
აიბანი: GE67TB7428936020100015
სვიფტ კოდი: TBCBGE22

62004004999
დავით რაფავა / დირექტორი

"Lessor"
LTD Limoni 2009

Bank Details;
JSC TBC Bank
IBAN: GE67TB7428936020100015
Swift Code: TBCBGE22

62004004999
David Rafava / Director

Translator
Giorgi Chkheidze
35001027755

საქართველოს იუსტიციის სამინისტრო
სსჯარო რეესტრის ეროვნული სააგენტო
შტამპი №1457
თარიღი "4" დეკემბერი 2017
გვ.რაოდენობა 10 ხელმოწერა

7/22/2020 ქ. თბილისი

მესაკუთრის თანხმობა

ვინაიდან, შპს „ლიმონი 2009“-სა (საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად რეგისტრირებული კომპანია, საიდენტიფიკაციო კოდი: 204571490, შემდგომში „მოიჯარე“) და შპს „ივერია ცენტრს“ (საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად რეგისტრირებული კომპანია, საიდენტიფიკაციო კოდი: 404453113, შემდგომში „მეიჯარე“) შორის 2019 წლის 30 დეკემბერს დაიდო იჯარის ხელშეკრულება N 191576711, (შემდგომში „ხელშეკრულება“) რომლის საგანსაც წარმოადგენს უძრავი ქონება საკადასტრო კოდით: 01.15.04.001.021.01.501 და მეიჯარემ გადასცა მოიჯარეს ზემოაღნიშნული იჯარის საგნით სარგებლობის უფლება სრულად;

ვინაიდან, „ხელშეკრულება“ მოქმედებს 2030 წლის 1 იანვრამდე,

და

ვინაიდან, შპს „ლიმონი 2009“-ს სურს ისარგებლოს „ხელშეკრულებითა“ და საქართველოს კანონმდებლობით მინიჭებული უფლებამოსილებით და იჯარის საგნის ნაწილი, კერძოდ პირველ სართულზე 120 კვ.მ. ფართობი (100 კვადრატული მეტრი შიდა სივრცე + 20 კვადრატული მეტრი გარე სივრცე, მდებარე გადახურულ პასაჟში შიდა სივრცის კედლის გასწვრივ) სარგებლობის უფლებით, სრულად ქვეიჯარით გადასცეს შპს „ფილიპ მორის საქართველო“-ს (საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად რეგისტრირებული კომპანია, საიდენტიფიკაციო კოდი: 404387374);

i. ჩვენ, ქვემორე ხელისმომწერი, ბ-ნები ერეკლე გველესიანი (პ/ნ 01024071120) და ნიკოლოზ სხირტლაძე (პ/ნ 01008014126) მოქმედნი შპს „ივერია ცენტრის“ დირექტორების უფლებამოსილებების ფარგლებში, აღნიშნულით ვაცხადებთ თანხმობას და ვაძლევთ უფლებას შპს „ლიმონი 2009“-ს მისი შეხედულებისამებრ სრულად გადასცეს ზემოაღნიშნული იჯარის საგნის ნაწილი ქვეიჯარით შპს „ფილიპ მორის საქართველო“-ს, რომელიც ასევე უფლებამოსილია , შპს „ლიმონი 2009“ -ის წინასწარი თანხმობით, სრულად ან/და ნაწილობრივ გადასცეს

7/22/2020 Tbilisi

Consent of the Owner

Whereas, on December 30, 2019 the Lease Agreement N 191576711 (hereinafter – the Agreement) was executed between Limoni 2009 LLC (the company registered under the laws of Georgia, I/N 204571490, hereinafter referred as “Lessee”) and Iveria Center LLC (the company registered under the laws of Georgia, I/N 404453113, hereinafter referred as “Lessor”) object of which is the land with the cadastral code: 01.15.04.001.021.01.501 and Lessor fully transferred the aforementioned object of lease to Lessee for the use;

Whereas, the Agreement is valid till 1 January 2030;

And

Whereas, Limoni 2009 LLC intends to exercise the rights granted on the basis of the Agreement and Legislation of Georgia and to sublease part of object of lease on the first floor in particular 120 sq.m (100 square meters of interior space + 20 square meters of outdoor space located at tunnel area, along the inner space wall) to Philip Morris Georgia LLC (the company registered under the laws of Georgia, I/N 404387374);

i. We, the undersigned Mr. Erekle Gvelesiani (P/N : 01024071120) and Mr. Nikoloz Skhirtladze (P/N 01008014126) acting in their capacity of the directors of the Iveria Center LLC, hereby declare consent and give permission to the Limoni 2009 LLC to fully sublease the aforementioned part of object of lease to Philip Morris Georgia LLC, which, with prior consent of Limoni 2009 is also entitled to fully and/or partially sublease the aforementioned part of object of lease to any third party;

ზემოაღნიშნული იჯარის საგნის ნაწილი ქვეიჯარით ნებისმიერ მესამე პირს;

ii. წინამდებარე დოკუმენტის ქართულ და ინგლისურ ვერსიას შორის უთანხმოებისას, ქართულ ვერსიას ენიჭება უპირატესობა.

ii. In case of any discrepancies between English and Georgian versions, Georgian version shall prevail.

ბ-ნი ერეკლე გველესიანი

Mr. Erekle Gvelesiani

ბ-ნი ნიკოლოზ სხირტლაძე

Mr. Nikoloz Skhirtladze

SERVICES AGREEMENT

PMG0023/20

Tbilisi July 30, 2020

THIS AGREEMENT (the "Agreement") is made by and between the following parties:

(1) **Philip Morris Georgia LLC**, a company organized under the laws of Georgia, residing at: Saarbrucken Square, 0102, Tbilisi, Georgia, I/C 404387374 , hereinafter referred to as "Client", represented by its Commercial Planning Manager Geronti Zurabishvili, acting on the basis of Power of Attorney #191383448 and date 13.11.2019, on one hand

And

(2) **"Archidea" LLC** with the fiscal code: 401986801, located Chabua Amiredzibi street #6, Tbilisi, Georgia, (hereinafter referred to as the "Contractor"), represented by its Director Giorgi Kevanishvili on the other hand

The Client and the Performer may be referred to from time to time individually as the "Party", and collectively as the "Parties",

1. Subject of the Agreement

1.1 The Contractor hereby is obliged to ensure monitoring and execution of the overall Brand Retail projects till the final opening and provide the Client the services defined in Annex 1 (hereinafter "the Services" or "the Project"). To commence a provision of a specific scope of the Services the Client issues a Purchase Order that should be signed by both Parties.

1.2 The Contractor hereby agrees to carry out the Services in the best interests of the Client and in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

2 Term of the Agreement

2.1. This Agreement is effective as from the day of its signing and shall be effective during 1 (one) year after its execution.

მომსახურების ხელშეკრულება

PMG0023/20

თბილისი 30 ივლისი, 2020

წინამდებარე ხელშეკრულება („ხელშეკრულება") დადებულია შემდეგ მხარეებს შორის:

(1) ერთის მხრივ შპს **„ფილიპ მორის საქართველო"** კომპანია რეგისტრირებული საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად, რომელიც მდებარეობს მისამართიზე: საარბრუკენის მოედანი, 0102, თბილისი, საქართველო, ს/კ: 404387374 (შემდგომში „დამკვეთი"), წარმოდგენილი მისი კომერციული დაგეგმარების დეპარტამენტის ხელმძღვანელის, გერონტი ზურაბიშვილის სახით, რომელიც მოქმედებს წესდება № 191383448, დათარიღებული 13.11.2019-ით საფუძველზე

და

(2) **შპს "არქიდეა"** კომპანია რეგისტრირებული საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად, საიდენტიფიკაციო ნომრით: 401986801, მისამართით საქართველო, ქ. თბილისი, ჭაბუა ამირეჯიბის ქ. №6, წარმოდგენილი მისი დირექტორის, გიორგი ქევანიშვილის სახით („შემსრულებელი"), მეორეს მხრივ.

„დამკვეთი" და „შემსრულებელი" შეიძლება მოხსენიებულ იქნან ინდივიდუალურად როგორც „მხარე" და ერთობლივად „მხარეები"

1. ხელშეკრულების საგანი

1.1 „შემსრულებელი" წინამდებარე „ხელშეკრულებით" ვალდებულია უზრუნველყოს ბრენდირებული სავაჭრო პროექტების მონიტორინგი და აღსრულება და გაუწიოს „დამკვეთს" ამ ხელშეკრულების დანართი №1-ით გათვალისწინებული მომსახურებები (შემდგომში "მომსახურება" ან "პროექტი"). კონკრეტული მომსახურებების გაწევა მოხდება შესყიდვის ორდერს მითითებული სპეციფიკაციების/მოთხოვნების შესაბამისად, რომელიც გაიცემა დამკვეთის მიერ და ხელს მოაწერს ორივე მხარე.

1.2 „შემსრულებელი" წინამდებარე „ხელშეკრულებით" თანახმაა განახორციელოს „მომსახურება" „დამკვეთის" ინტერესების გათვალისწინებით, წინამდებარე „ხელშეკრულების" ვადებისა და პირობების შესაბამისად.

2 „ხელშეკრულების" მოქმედების ვადა

2.1. წინამდებარე „ხელშეკრულება" ძალაში შედის ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 1 (ერთი) წლის განმავლობაში.

ხელშეკრულება ავტომატურად გაგრძელებულად

2.2. This Agreement is automatically renewed (extended) for the next year at the end of the first and each subsequent year, unless either Party notifies the other Party of its intention not to renew this Agreement at least 30 (thirty) calendar days before the expiration date of this Agreement.

ჩაითვლება ხელშეკრულების ვადის ყოველი დასრულებიდან მომდევნო 1 წლის ვადით, იმ შემთხვევაში, თუ ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვადის დასრულებამდე არანაკლებ 30 (ოცდაათი) კალენდარული დღით ადრე, მხარეები არ გამოხატავენ წერილობით ხელშეკრულების ვადის არ გაგრძელების შესახებ.

2.3 Any of the Parties has the right to notify another party on not renewing the Agreement in writing at least 30 (thirty) days prior expected date of termination, without indiciating any reason.

2.3. ნებისმიერი მხარე უფლებამოსილია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს ხელშეკრულების ვადის არ გაგრძელების შესახებ, ხელშეკრულების ვადის დასრულებამდე არანაკლებ 30 (ოცდაათი) დღით ადრე, ყოველგვარი მიზეზის მითითების გარეშე.

2.4. Before the moment of the expiration of the term of the Agreement, parties shall fulfill their obligations. Party, which addresses with written notice, shall have the right to require written confirmation from another party.

2.4. მხარეები ვალდებული არიან, ხელშეკრულების შეწყვეტამდე სრულად შეასრულონ მათი ვალდებულებები. ხარე, რომელიც წერილობით შეტყობინებას გაუგზავნის მეორე მხარეს, უფლებამოსილია მოსთხოვოს მას წერილობითი დადასტურება.

3 Obligations of the Contractor

3 „შემსრულებლის" ვალდებულებები

3.1 The Contractor warrants to the Client that it will perform the Services under this Agreement in a timely and professional manner with the scope referred in the relevant PO, with all the skill, care and diligence to be expected of properly qualified and competent professionals experienced in carrying out such services, and by personnel with the skill and experience necessary to perform the Services.

3.1 „შემსრულებელი" ამლევს გარანტიას „დამკვეთს", რომ იგი შეასრულებს „ხელშეკრულებით" გათვალისწინებულ „მომსახურებას" შესყიდვის ორდერს მითითებული მოთხოვნებისა და სპეციფიკაციების შესაბამისად, დროულად და პროფესიონალურად, იმ სრული უნარით, ზრუნვითა და მონდომებით, რომელიც მოსალოდნელია სათანადოდ მომზადებული და კომპეტენტური, ამგვარი მომსახურების გაწევის გამოცდილების მქონე, პროფესიონალების მხრიდან, და იმ მომსახურე პერსონალის გამოყენებით, რომლებსაც გააჩნიათ „მომსახურების" გაწევისათვის აუცილებელი უნარი და გამოცდილება.

3.2 Without prejudice to the generality of Clause 3.1, the Contractor shall:

3.2 3.1 მუხლის ზოგადი ხასიათისადმი ზიანის მიუყენებლად, „შემსრულებელი" ვალდებულია:

3.2.1 Comply with all instructions and directions given to it by the Client, or by a duly authorized representative of the Client, on any matter connected with services; and

3.2.1 დაიცვას „დამკვეთის" ან მისი სათანადოდ უფლებამოსილი წარმომადგენლის მიერ გაცემული მითითებები „მომსახურებასთან" დაკავშირებულ ნებისმიერ საკითხზე; და

3.2.2 Perform the Services within the period and at the times agreed between the parties described in the Purchase Order, and in such manner so that no act, omission or default of the Contractor shall cause the Client to breach any law or regulation or condition imposed by any authority having jurisdiction over the relevant Project.

3.2.2 განახორციელოს „მომსახურება" "შესყიდვის ორდერით" დადგენილ ვადებში. ამასთან, "შემსრულებლის" ქმედებამ, უმოქმედობამ ან დეფოლტმა არ უნდა გამოიწვიოს „დამკვეთის" მიერ რაიმე სახის კანონის ან დადგენილების ან „პროექტთან" მიმართებაში იურისდიქციის მქონე რომელიმე ორგანოს მიერ დაწესებული პირობის დარღვევა.

3.3 The Contractor further warrants that all work performed by the Contractor in connection with each Project is either the Contractor's original work, or that all releases, consents or other waivers from relevant third parties shall be obtained by the Contractor. In any event, the Contractor shall ensure that the provision to the Client of its work product in the performance of the Services will not infringe any

3.3 „შემსრულებელი" ასევე იძლევა გარანტიას, რომ მის მიერ თითოეული შესრულებული სამუშაო წარმოადგენს „შემსრულებლის" შრომის უშუალო ნაყოფს, ან სხვა შემთხვევაში, ადასტურებს, რომ მესამე მხარეებისაგან მოპოვებული იქნება ყველა საავტორო უფლება, თანხმობა ან უფლებაზე უარი. ყველა შემთხვევაში, „შემსრულებელი" ვალდებულია უზრუნველყოს, რომ დამკვეთისათვის" მისი შრომის ნაყოფის მიწოდება არ [illegible] რაიმე პატენტს, საავტორო უფლებას,

LIMITED LIABILITY COMPANY PHILIP MORRIS GEORGIA 404387374

patent, copyright, trade secret or other proprietary right of any third party, and that the Client shall be entitled to the unrestricted use and disposal throughout the world of all materials provided or created by the Contractor without further payment to the Contractor or to any other party for the use thereof.

კომერციულ საიდუმლოებას ან მესამე მხარის სხვა ქონებრივ უფლებას, და რომ "დამკვეთი" უფლებამოსილი იქნება შეუზღუდავად გამოიყენოს "შემსრულებლის" მიერ მიწოდებული ან შექმნილი მასალები მთელი მსოფლიოს მასშტაბით მათი გამოყენებისათვის "შემსრულებლისათვის" ან სხვა მესამე მხარისათვის ყოველგვარი დამატებითი საზღაურის გადახდის გარეშე.

3.4 Contractor shall render the Services and related activites in compliance with the law.

3.4. შემსრულებელი ვალდებულია განახორციელოს მომსახურება და მასთან დაკავშირებული ქმედებები კანონთან შესაბამისობაში.

3.5. If the Contractor violates the service provision term or/and provides the service incompletely, Client may impose a penalty to the Contractor at the rate of 0.1% for each overdue day. If such violation is not corrected within a period set by the Client, Client may impose an extra penalty to the Contractor at the rate of 30 (thirty) % of the fee set forth in this Agreement. Additionally, if the service is not fully provided, Contractor may deduct the relevant sums from the Contractor's fee. To avoid any doubts, payment of the penalty referred to in this Article shall not release the Contractor from fulfillment of the obligations provided under the Agreement.

3.5. "შემსრულებლის" მიერ "მომსახურების" გაწევის ვადის დარღვევის ან/და "მომსახურების" არასრულად მიწოდების შემთხვევაში, „დამკვეთი" უფლებამოსილია "შემსრულებელს" დააკისროს პირგასამტეხლო "ანაზღაურების" 0.1%-ს ოდენობით ყოველი ვადაგადაცილებული დღისათვის. ხოლო თუკი ამგვარი დარღვევა არ გამოსწორდა დამკვეთის მიერ განსაზღვრულ ვადაში განმავლობაში, დამკვეთი უფლებამოსილია „შემსრულებელს" დააკისროს დამატებით პირგასამტეხლო ამ „ხელშეკრულებით" განსაზღვრული „ანაზღაურების" 30%-ს (ოცდაათი პროცენტი) ოდენობით. ამასთანავე "მომსახურების" არასრულად მიწოდების შემთხვევაში "დამკვეთი" უფლებამოსილია "შემსრულებლის" „ანაზღაურებიდან" გამოუქვითოს შესაბამისი თანხა. ყოველგვარი ეჭვის გარეშე, ამ მუხლით გათვალისწინებული პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს "შემსრულებელს" ამ "ხელშეკრულებით" ნაკისრი ვალდებულებებისგან.

4 Payment of Fees

4 ანაზღაურება

4.1 The Client shall pay the Contractor the fees specified in Annex 1 based on Project specifics.The Payment for Services performed in accordance with the present Agreement shall be made via money transfer on the Contractor's bank account, on the 60th (sixty) calendar day upon receiving the relevant VAT invoice from the Contractor. VAT invoice should include reference to relevant Purchase Order and Contractor's bank account (IBAN). Payments made to the Contractor shall not be considered evidence of satisfactory performance of the Services by the Contractor either in whole or in part, nor shall they relieve the Contractor of its obligations to perform the Services in strict compliance with the requirements of this Agreement.

4.1 „დამკვეთი" ვალდებულია „შემსრულებელს" გადაუხადოს ამ ხელშეკრულების დანართი №1-ით გათვალისწინებული ანაზღაურება პროექტის სპეციფიკიდან გამომდინარე. წინამდებარე ხელშეკრულების შესაბამისად გაწეული მომსახურების საფასურის გადახდა უნდა განხორციელდეს "შემსრულებლის" საბანკო ანგარიშზე გადარიცხვის გზით "შემსრულებლის" მხრიდან შესაბამისი დღგ-ს ანგარიშ-ფაქტურის მიღებიდან მე-60 (სამოცი) კალენდარულ დღეს. დღგ-ს ანგარიშ-ფაქტურა უნდა მოიცავდეს მითითებას შესაბამისი "შესყიდვის ორდერის" ნომერსა და "შემსრულებლის" ბანკის რეკვიზიტებზე (IBAN). „შემსრულებლისათვის" გადახდილი თანხები არ ჩაითვლება „შემსრულებლის" მიერ „მომსახურების" დამაკმაყოფილებლად გაწევის მტკიცებულებად, ასევე ისინი არ ათავისუფლებს „შემსრულებელს" მისი ვალდებულებისაგან განახორციელოს „მომსახურება" წინამდებარე „ხელშეკრულებით" დადგენილი მოთხოვნების სრულ შესაბამისობაში.

The parties agree that Tuesday and Friday are the days of payment (the "Payment Day"). Should the last date of the payment term set forth in the Agreement coincide with an official holiday in Georgia, or with a day which is not a Payment Day,

მხარეები თანხმდებიან, რომ გადახდის დღეები არის სამშაბათი და პარასკევი ("გადახდის დღე"). იმ შემთხვევაში, თუ გადახდის ვადის ბოლო დღე დაემთხვა საქართველოს ოფიციალურ დასვენების დღეს

such payment will be effected on the next Payment Day, following such official holiday or a day, which is not the Payment Day hereunder. The liability for payment delay shall not be applied in such case.

ან დღეს, რომელიც არ არის "გადახდის დღე", მაშინ გადახდა მოხდება ამგვარი დასვენების დღის ან იმ დღის შემდგომ "გადახდის დღეს". რომელიც არ არის გადახდის დღე, მსგავს შემთხვევებში გადახდის დაგვიანებისას გათვალისწინებული ჯარიმა არ გამოიყენება.

4.2 No fees are payable by the Client in respect of any Project based on the time and hourly rates of the Contractor's staff supervising such Project or for any additional charges related to the expenses for the services to be rendered.

4.2 „დამკვეთს" არ ეკისრება ანაზღაურება „შემსრულებლის" საზედამხედველო პერსონალის მიერ დახარჯული დროსა და საათობრივი განაკვეთების მიხედვით ან/და მომსახურების გაწევისას დამატებითი ხარჯების ანაზღაურება.

4.3 The amounts payable by the Client shall be deemed inclusive of all taxes, duties and charges of any nature.

4.3 „დამკვეთის" მიერ გადასახდელი თანხები ითვლება, რომ მოიცავს ყველა გადასახადს, დანაკისრს და მოსაკრებელს.

4.4 All and any bank charges for money transfer connected with payments for Contractor's Services according to each Purchase Order should be paid by the Client.

4.4 „შესყიდვის ფურცლის" თანახმად „შემსრულებლის" ხარჯების ანაზღაურებასთან დაკავშირებული ფულადი გადარიცხვების ნებისმიერი საბანკო ხარჯები გაიღება „დამკვეთის" მიერ.

5. Proprietary Information of the Client

5. ინფორმაცია რომელიც წარმოადგენს დამკვეთის საკუთრებას

Any materials such as drawings, designs, specifications, photographs, data, copy, concepts, or theme or any other work product supplied by or on behalf of the Contractor (if applicable) in the course of performing the Services (the "**Materials**"), as well as any other materials provided by the Client to the Contractor for adaptation, and all copyrights, trademarks and other intellectual property rights therein shall belong to the Client and shall not be used for or revealed to any other person without the prior written consent of the Client. Upon the Client's request, the Contractor shall return to the Client all such Materials, together with any reproductions thereof that the Contractor and/or any permitted sub-contractors may have made. For the avoidance of doubt, under no circumstances shall any of the Materials being the result of a production shoot, commissioned and paid for by the Client be available for use by the Contractor, without the prior written consent of the Client, regardless of whether such Materials are, in whole or in part, actually used in final form by the Client.
Herewith, all intellectual property rights on the results (material or other type of work), which are created upon this agreement shall become the sole intellectual property of the Client and Contractor has no right to use it without the permission of the Client.

„მომსახურების" გაწევის პროცესში „შემსრულებლის" მიერ ან მისი სახელით მოწოდებული ნებისმიერი მასალა (აასეთის არსებობის შემთხვევაში) როგორიცაა ნახაზები, დიზაინი, სპეციფიკაციები, ფოტოები, მონაცემები, ასლები, კონცეფციები ან თემები და სხვა შრომის ნაყოფი („მასალა"), და მათთან დაკავშირებული ყველა საავტორო უფლება, სავაჭრო ნიშანი და სხვა ინტელექტუალური საკუთრების უფლება ეკუთვნის „დამკვეთს" და იკრძალება „დამკვეთის" წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე მათი გამოყენება ან გაცხადება ნებისმიერი მესამე პირისათვის. „დამკვეთის" მოთხოვნით, „შემსრულებელი" ვალდებულია დაუბრუნოს „დამკვეთს" ყველა ამგვარი „მასალა", „შემსრულებლის" ან/და მისი ნებადართული ქვე-კონტრაქტორების მიერ შესრულებულ რეპროდუქციასთან ერთად. ყოველგვარი გაუგებრობის თავიდან აცილების მიზნით, არანაირი გარემოების არსებობისას შეიძლება „შემსრულებლის" მიერ შექმნილი და „დამკვეთის" მიერ ანაზღაურებული რომელიმე „მასალა" გამოყენებულ იქნას „შემსრულებლის" მიერ „დამკვეთის" წინაწსარი წერილობითი თანხმობის გარეშე, მიუხედავად იმისა ამგვარი „მასალა", მთლიანად ან ნაწილობრივ, გამოყენებული იქნება თუ არა „დამკვეთის" მიერ.
ამასთან, ამ ხელშეკრულების შედეგად შექმნილ ნებისმიერ მასალასა თუ ნაწარმოებზე, ყველა სახის ინტელექტუალური საკუთრება ეკუთვნის მხოლოდ დამკვეთს და შემსრულებელი არ არის უფლებამოსილი გამოიყენოს დამკვეთის თანხმობის გარეშე.



6. Confidentiality

6.1 Save as may be necessary for the proper performance of the Services, or as required by law, the Contractor shall not during the term of this Agreement, or at any time thereafter, disclose to any person or make use of any information in any form supplied to the Contractor by or on behalf of the Client in connection with each Project, or which relates to the Project or to the Client, without the prior written consent of the Client. Upon the conclusion of each Project, or upon the request of the Client, the Contractor shall return all such information which is written or in tangible form.

6.2 The Contractor shall ensure that its personnel, and their agents or permitted sub-contractors who have access to information referred to in Clause 6.1 will hold the same level of confidentiality as set out in Clause 6.1. On request of the Client, the Contractor shall provide details of its policies and procedures for the holding of confidential information and shall otherwise adopt such procedures as are necessary to ensure the confidentiality of the Client's information in accordance with this Clause 6.

6. კონფიდენციალურობა

6.1 გარდა იმ შემთხვევისა, რაც აუცილებელი იქნება „მომსახურების" სათანადოდ შესრულებისათვის, ან როდესაც მოთხოვნილი იქნება კანონდმებლობით, „კონტრაქტორი" წინამდებარე „ხელშეკრულების" მოქმედების ვადის განმავლობაში, ან მის შემდგომ ნებისმიერ დროს, ვალდებულია არ განუცხადოს მესამე პირს ან გამოიყენოს ინფორმაცია, რომელიც მიწოდებული იქნება „შემსრულებლისათვის" „დამკვეთის" მიერ ან მისი სახელით, თითოეულ „პროექტთან" დაკავშირებით, ან რომელიც უკავშირდება „პროექტს" ან „დამკვეთს", „დამკვეთის" წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე. თითოეული „პროექტის" დასრულების შემდგომ, ან „დამკვეთის" მოთხოვნისამებრ, „შემსრულებელი" ვალდებულია დააბრუნოს ამგვარი ინფორმაცია, რომელიც შესრულებული იქნება წერილობითი ან სხვა მატერიალური ფორმით.

6.2 „შემსრულებელი" ვალდებულია უზრუნველყოს, რომ მისი პერსონალი და მათი აგენტები და ნებადართული ქვე-კონტრაქტორები, რომლებსაც ხელი მიუწვდებათ 6.1 მუხლში აღნიშნულ ინფორმაციაზე დაიცავენ მის კონფიდენციალურობას 6.1 მუხლში მოცემული წესების შესაბამისად. „დამკვეთისაგან" მოთხოვნის შემთხვევაში, „შემსრულებელი" ვალდებულია მიაწოდოს კონფიდენციალური ინფორმაციის შენახვის პროცედურებისა და პოლიტიკის დეტალები, და ასევე ვალდებულია მათი არ ქონის შემთხვევაში, დაამტკიცოს პროცედურები, რომლებიც აუცილებელია რათა უზრუნველყოფილ იქნას „დამკვეთის" მიერ მოწოდებული ინფორმაციის კონფიდენციალურობის დაცვა მე-6 მუხლის შესაბამისად.

7. Suspension/Cancellation of Services by the Client

Upon written notice from the Client, the Contractor shall suspend all or any part of the Services for such time as the Client may direct or cancel a Project. The Client shall not be liable for the cost of any Services performed by the Contractor during any period of suspension or cancellation following the written notice of suspension sent by the Client.

7. „შემსრულებლის" მხრიდან მომსახურების დროებითი შეჩერება/შეწყვეტა

„დამკვეთისაგან" წერილობითი შეტყობინების მიღებისას, „შემსრულებელი" ვალდებულია დროებით მთლიანად ან ნაწილობრივ შეაჩეროს ან შეწყვიტოს „მომსახურება" ნებისმიერ იმ ვადით, რაც მითითებული იქნება „დამკვეთის" მიერ. „დამკვეთს" არ დაეკისრება ვალდებულება აანაზღაუროს „შემსრულებლის" მიერ გაწეული „მომსახურება" დროებითი შეჩერების ან შეწყვეტის პერიოდში „დამკვეთის" მიერ დროებითი შეჩერების შესახებ წერილობითი შეტყობინების გაგზავნის შემდგომ.

8. Termination of Agreement

8.1 The Client may terminate this Agreement at any time, without cause, by giving not less than thirty (30) days written notice to the Contractor. Upon receipt of such notice, the Contractor shall promptly take all necessary steps to cease the performance of its Services as directed therein. However, Contractor shall fulfill its obligations and render the services until the termination of the Agreement and if Purchase Order under the framework of

8 „ხელშეკრულების" შეწყვეტა

8.1 „დამკვეთი" უფლებამოსილია ნებისმიერ დროს შეწყვიტოს წინამდებარე "ხელშეკრულება", მიზეზის მითითების გარეშე „შემსრულებლისათვის" არანაკლებ ოცდაათი (30) დღით ადრე გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინებით. ამგვარი შეტყობინების მიღების შემდგომ, „შემსრულებელი" ვალდებულია დროულად მიიღოს აუცილებელი ზომები, რათა შეწყვიტოს მითითებისამებრ „მომსახურების" გაწევა. თუმცა, შემსრულებელი ვალდებულია სრულყოფილად გაუწიოს მომსახურება დამკვეთს „ხელშეკრულების" შეწყვეტამდე, ასევე იმ

Agreement has been signed by both Parties and the Services under such Purchase Order are still pending or have not been yet finalized, the Contractor will be bound by the terms of the Purchase Order and of this Agreement until all Services to be supplied under such Purchase Order have been totally rendered in form acceptable to the Client.

შემთხვევაში, თუ მხარეების მიერ ხელმოწერილი იქნება „შესყიდვის ფურცელი" წინამდებარე „ხელშეკრულების" მიხედვით და ამგვარი „შესყიდვის ფურცელით" დადგენილი „მომსახურება" ჯერ არ იქნება გაწეული ან ჯერ არ იქნება დასრულებული, „შემსრულებელი" ვალდებული იქნება შეასრულოს ამგვარი "შესყიდვის ფურცელის" და წინამდებარე „ხელშეკრულების" პირობები მანამდე სანამ არ მოხდება ყველა „შესყიდვის ფურცელით" გათვალისწინებული „მომსახურების" სრულად გაწევა "დამკვეთისთვის" დამაკმაყოფილებელი ფორმით.

8.2 The Contractor may terminate this Agreement at any time, without cause, by giving not less than sixty (60) days written notice to the Client. However, Contractor shall fulfill its obligations and render the services until the termination of the Agreement and if a Purchase Order under the framework of this Agreement has been signed by both Parties and the Services under such Purchase Order are still pending or have not been yet finalized, the Contractor will be bound by the terms of the Purchase Order and of this Agreement until all Services to be supplied under such Purchase Order have been totally rendered in form acceptable to the Client.

8.2 „შემსრულებელი" უფლებამოსილია ნებისმიერ დროს შეწყვიტოს წინამდებარე „ხელშეკრულება", ნებისმიერი მიზეზით, „დამკვეთისათვის" არანაკლებ სამოცი (60) დღით ადრე გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინებით. თუმცა, შემსრულებელი ვალდებულია სრულად გასწიოს მომსახურება, ხელშეკრულების შეწყვეტამდე, ასევე იმ შემთხვევაში, თუ მხარეების მიერ ხელმოწერილი იქნება „შესყიდვის ფურცელი" წინამდებარე „ხელშეკრულების" მიხედვით და ამგვარი „შესყიდვის ფურცელით" დადგენილი „მომსახურება" ჯერ არ იქნება გაწეული ან ჯერ არ იქნება დასრულებული, „შემსრულებელი" ვალდებული იქნება შეასრულოს ამგვარი "შესყიდვის ფურცელის" და წინამდებარე „ხელშეკრულების" პირობები მანამდე სანამ არ მოხდება ყველა „შესყიდვის ფურცელით" გათვალისწინებული „მომსახურების" სრულად გაწევა "დამკვეთისთვის" დამაკმაყოფილებელი ფორმით.

8.3 Either Party may terminate this Agreement forthwith by giving written notice to the other Party upon the occurrence of any of the following events:

8.3 თითოეულ მხარეს შუძლია წინამდებარე "ხელშეკრულების" დაუყოვნებლივ შეწყვეტა მეორე მხარისათვის გაგზავნილი შეტყობინებით, თუკი ადგილი ექნება რომელიმე შემდეგ გარემოებას:

8.3.1 the failure of the other Party to comply with or to perform any provision of this Agreement, and such failure has not been remedied within fifteen (15) days of having received written notice of such failure; or

8.3.1 მეორე მხარის მიერ წინამდებარე „ხელშეკრულების" რომელიმე დებულების დაუცველობა ან შეუსრულებლობა, და ამგვარი შესუსრულებლობა არ გამოსწორდება თხუთმეტი (15) დღის მანძილზე აღნიშნულის თაობაზე შეტყობინების მიღებიდან; ან

8.3.2 the other Party makes any assignment for the benefit of creditors, or if proceedings for the bankruptcy, insolvency or reorganization or similar proceedings are commenced against it, or all or a substantial part of its assets are seized.

8.3.2 მეორე მხარე განახორციელებს რაიმე სახის უფლებების დათმობას კრედიტორთა სასარგებლოდ, ან თუ წამოიწყება გაკოტრება, გადახდისუუნარობა ან რეორგანიზაცია ან მსგავსი პროცესები მის წინააღმდეგ, ან მოხდება მისი მთლიანი აქტივების ან მათი მნიშვნელოვანი ნაწილის დაყადაღება.

8.4. Client has the right to terminate the Agreement immediately, with the written notice and without the obligation of payment of fees, if despite the warning by the Client Contractor breaches the terms of this Agreement.

8.4. დამკვეთი უფლებამოსილია მხარისათვის წერილობითი შეტყობინებით და შესაბამისი თვის ანაზღაურების გადახდის გარეშე, დაუყოვნებლივ შეწყვიტოს ხელშეკრულება, იმ შემთხვევაში, თუ შემსრულებელი, დამკვეთის გაფრთხილების მიუხედავად, არღვევს ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებს.

8.5 Neither party shall be entitled to [illegible] compensation, damages, severance pay or payment

8.5 [illegible] მხარე იქნება უფლებამოსილი მიიღოს რაიმე [illegible] კომპენსაცია, ზიანის ანაზღაურება,

LIMITED LIABILITY COMPANY PHILIP MORRIS GEORGIA * 404387374 *

for goodwill arising by reason only of the termination of this Agreement, but without prejudice to any rights or obligations which have arisen prior to such termination, including but not limited to any claim that either party may have against the other for breach of any of the provisions of this Agreement..

გასასვლელი დახმარება ან საქმიანი რეპუტაციის შელახვის ანაზღაურება, რომელიც გამოწვეული იქნება მხოლოდ წინამდებარე ,,ხელშეკრულების'' შეწყვეტით, თუმცა აღნიშნული დანაწესი არ ვრცელდება ხელშეკრულების შეწყვეტამდე წარმოშობილ უფლებებზე რაც შეზღუდვის გარეშე მოიცავს, ნებისმიერ მოითხოვნას, რომელიც ერთ-ერთ მხარეს შეიძლება გააჩნდეს მეორე მხარის მიმართ წინამდებარე ,,ხელშეკრულებაში'' გათვალისწინებული დებულებების დარღვევის გამო.

8.6 In the event of any cancellation of a Project under Clause 7 hereof, or where the Contractor has performed its obligations under this Agreement to the date of any termination under Clause 8 hereof, the Client shall pay to the Contractor as full compensation for its Services the proportion of the fees earned in relation to completed Services at such date. Unless the termination is caused by the non-compliance or non-fulfillment of the terms of this Agreement by the Contractor.

8.6 მე-7 მუხლის მიხედვით მომსახურების შეწყვეტის შემთხვევაში, ან როდესაც ''შემსრულებელს'' შესრულებული ექნება მისი ვალდებულებები წინამდებარე ,,ხელშეკრულების'' მიხედვით მე-8 მუხლის თანახმად შეწყვეტის თარიღისათვის, ,,დამკვეთი'' ვალდებული იქნება გადაუხადოს ,,შემსრულებელს'' ანაზღაურება მისი ,,მომსახურებისათვის'' იმ პროპორციით რაც შეესაბამება ამგვარი თარიღისათვის დასრულებული ,,მომსახურების'' მიხედვით გამომუშავებულ თანხებს, გარდა იმ შემთხვევებისა, როდესაც ხელშეკრულების შეწყვეტა ხდება შემსრულების მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობით ან/და არაჯეროვანი შესრულებით.

9. Assignment

9. უფლებათა გადაცემა

The Contractor shall not assign, transfer or otherwise dispose of any of its rights, interests and/or benefits hereunder or subcontract or otherwise delegate all or part of its obligations hereunder without the prior written consent of the Client or as otherwise permitted under the terms of this Agreement. Any such written consent shall not relieve the Contractor from any liability or obligation hereunder and the Contractor shall be responsible for acts, omissions and defaults of any subcontractor as fully as if they were its own acts, omissions or defaults. The Client shall have the right to assign this Agreement and its rights and obligations hereunder, in whole or in part, to any of its affiliates without the consent of the Contractor.

,,შემსრულებელი'' ვალდებულია არ გადასცეს, დაუთმოს ან სხვაგვარად გაასხვისოს მისი წინამდებარე ,,ხელშეკრულებით'' გათვალისწინებული უფლებები, დაინტერესება ან/და სარგებელი ან ქვე-კონტრაქტით ან სხვაგვარად მოახდინოს მისი ვალდებულებების მთლიანად ან ნაწილობრივ დელეგირება ,,დამკვეთის'' წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე ან იმდაგვარად, როგორც ეს დადგენილი ამ ,,ხელშეკრულებით''. ნებისმიერი ამგვარი წერილობითი თანხმობა არ ათავისუფლებს ,,შემსრულებელს'' ,,ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პასუხისმგებლობისაგან ან ვალდებულებისაგან და ,,შემსრულებელი'' სრულად პასუხისმგებელი რჩება ნებისმიერი ქვე-კონტრაქტორის ქმედებაზე, უმოქმედობაზე და დეფოლტზე, იმდაგვარად, თითქოს აღნიშნული წარმოადგენდეს მის ქმედებას, უმოქმედობასა და დეფოლტს. ,,დამკვეთი'' უფლებამოსილია მოახდინოს წინადმებარე ,,ხელშეკრულების'' და მასში მოცემული მისი უფლებებისა და ვადლებულებების გადაცემა, მთლიანად ან ნაწილობრივ, თავისი აფილირებული პირებისათვის ,,შემსრულებლის'' თანხმობის გარეშე.

10. Force Majeure

10. ფორს-მაჟორი

If either Party is prevented in any way from performing any of its obligations under this Agreement or under any Purchase Order because of matters outside such Party's reasonable control including, without limitation, fire, flood, storm, strike, lockout or other labor trouble, riot, war or hostilities between any nations, rebellion, accident, acts of God, or other similar and dissimilar causes

თუ რომელიმე მხარეს ხელი ეშლება წინამდებარე ,,ხელშეკრულებით'' ან რომელიმე ,,შესყიდვის ფურცლით'' გათვალისწინებული მისი ვალდებულების შესრულებაში ამგვარი მხარის გონივრულ კონტროლს დაუქვემდებარებელი გარემოების გამო, რაც მოიცავს, შეზღუდვის გარეშე, ხანძარს, წყალდიდობას, შტორმს, გაფიცვას, ლოკაუტს და სხვა შრომით პრობლემას, რიმს ან საომარ მოქმედებს ერებს შორის,



beyond the reasonable control of such Party ("**Force Majeure**"), then the Party so prevented from performing shall not be liable for any failure or delay in its performance provided that such Party shall give the other Party prompt written notice of such failure or delay and the cause therefor and shall use all reasonable means to resume full performance of its obligations as soon as possible. Should such an event of Force Majeure last for more than thirty (30) days, then the Party whose rights or benefits have thus been interrupted shall have the right to terminate this Agreement or the relevant Purchase Order, as the case may be, without liability to the other Party. Unless this Agreement or an affected Purchase Order has been previously terminated, then upon the cessation of the event of force majeure, both Parties' obligations hereunder shall resume.

უბედურ შემთხვევებს, სტიქიურ უბედურებებს, და სხვა მსგავს თუ არა-მსგავს მხარის გონივრულ კონტროლს დაუქვემდებარებელ გარემოებებს (**„ფორს-მაჟორი"**), მაშინ ამგვარ მხარეს არ დაეკისრება პასუხისმგებლობა შესრულების დაგვიანებისათვის ან შეუძლებლობისათვის, იმ პირობით, რომ ამგვარი მხარე ვალდებული იქნება დროულად შეატყობინოს მეორე მხარეს წერილობით ამგვარი შეუძლებლობის თაობაზე და მის გამომწვევ მიზეზებზე და ვალებულია მიმართოს სრულ ძალისხმევას, რათა შეძლებრისდაგვარად უმოკლეს ვადაში შეძლოს შესრულების გაგრძელება. იმ შემთხვევაში, თუ ამგვარი ფორს-მაჟორული გარემოება გასტანს ოცდაათ (30) დღეზე მეტ ხანს, მაშინ, მხარე, რომლის უფლებების ან სარგებელიც ამგვარად შეილახა, უფლებამოსილი იქნება შეწყვიტოს „ხელშეკრულება" ან შესაბამისი „შესყიდვის ფურცელი" მეორე მხარის წინაშე პასუხისმგებლობის წარმოშობის გარეშე. თუ წინამდებარე „ხელშეკრულება" ან შესაბამისი „შესყიდვის ფურცელი" არ იქნება მანამდე შეწყვეტილი, მაშინ, ფორს-მაჟორული გარემოების აღკვეთის შემდგომ, ძალაში დარჩება და გაგრძელდება ორივე მხარის ვალდებულებების მოქმედება.

12. General Provisions

12. ზოგადი დებულებები

12.1 All notices and other communications in connection with this Agreement shall be in English and given in writing and delivered in person or by certified or registered mail to the other Party at the address set out in this Agreement, or to such other address as may be indicated by either Party to the other by written notice for the purpose. Communications not related to the significant terms of the Agreement can be borne through e-mail. The example of significant terms include, but are not limited with – agreed fees, duration of the agreement, termination of the agreement and etc.

12.1 წინამდებარე „ხელშეკრულებასთან" დაკავშირებული ნებისმიერი შეტყობინება უნდა იყოს შესრულებული ინგლისურ ენაზე, წერილობით და მიწოდებული პირადად ან დაზღვეული წერილის მეშვეობით მეორე მხარისათვის, „ხელშეკრულებაში" მოცემულ მის მისამართზე, ან იმ სხვა მისამართზე, რომელიც შეიძლება შეტყობინებული იყოს თითოეული მხარის მიერ მეორე მხარისათვის წერილობით.
კომუნიკაცია, რომელიც დაკავშირებული არ არის ხელშეკრულები მნიშვნელოვან პირობებთან შესაძლებელია განხორციელდეს ელექტრონული ფოსტის საშუალებით. მნიშვნელოვანი პირობები შესაძლებელია მოიცავდეს, მაგრამ არ შემოიფარგლებოდეს – შეთანხმებული საფასურები, ხელშეკრულების ვადა, შეწყვეტის პირობები და ა.შ.

12.2 No failure or delay on the part of either Party to exercise any right or remedy hereunder shall operate as a waiver thereof, nor shall any single or partial exercise of any such right or remedy preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right or remedy available to such Party.

12.2 რომელიმე მხარის მიერ „ხელშეკრულებით" გათვალისწინებული უფლების ან დაცვის საშუალების გამოუყენლობა ან გამოყენების დაგვიანება არ ნიშნავს ამგვარ უფლებაზე ან დაცვის საშუალებაზე უარის გაცხადებას. გარდა ამისა, ამგვარი უფლების ან დაცვის საშუალების ნაწილობრივ ან ერთჯერადად გამოყენება არ გამორიცხავს მათ შემდგომ გამოყენებას ან მხარისათვის ხელმისაწვდომი სხვა უფლებისა და დაცვის საშუალების გამოყენებას.

12.3 All activities of the Contractor under this Agreement shall be carried on by the Contractor as an independent contractor and not as an agent for or employee of the Client. Nothing in this Agreement shall be construed as creating any partnership, joint venture employment or agency relationship, or as authorizing either Party to act as agent for the other.

12.3„შემსრულებლის" ყველა ქმედება წინამდებარე „ხელშეკრულების" შესაბამისად ხორციელდება „შემსრულებლის" მიერ როგორც დამოუკიდებელი კონტრაქტორის მიერ და არა როგორც „დამკვეთის" აგენტის ან თანამშრომელის მიერ. „ხელშეკრულების" არცერთი დებულება არ უნდა იქნას აღქმული იმგვარად, თითქოს ქმნის ამხანაგობის, ერთობლივი [illegible] დაქირავების ან საშუამავლო ურთიერთობას, [illegible] ნებას რთავს რომელიმე ხმარეს იმოქმედოს

როგორც მეორე მხარის აგენტმა.

12.4 This Agreement, constitutes the entire agreement between the Parties and supercedes and replaces all prior discussions, proposals and agreements, whether oral or written, between them. No waiver or amendment to this Agreement shall be in unless in writing, referencing this Agreement, and signed on behalf of the Parties hereto.

12.4 წინამდებარე „ხელშეკრულება" წარმოადგენს მხარეთა სრულ შეთანხმებას და აუქმებს და ცვლის მათ შორის არსებულ რაიმე ზეპირ თუ წერილობით შეთანხმებას, შეთავაზებასა და დისკუსიას. „ხელშეკრულების" არცერთი ცვლილება ან უფლებაზე უარი არ ჩაითვლება კანონიერად, თუ არ იქნება შესრულებული წერილობითი ფორმით, ამ ხელშეკრულებაზე მითითებით და ხელმოწერილი მხარეთა მიერ.

12.5 Headings in this Agreement are for convenience only and shall not affect the interpretation of any provision of this Agreement.

12.5 სათაურები წინამდებარე „ხელშეკრულებაში" მოცემულია მხოლოდ და მხოლოდ მოხერხებულობისათვის და მათ არ გააჩნიათ ზეგავლენა „ხელშეკრულების" რომელიმე დებულების ინტერპრეტაციაზე.

12.6 All warranties, indemnities and confidentiality obligations provided herein will survive the expiry or termination of this Agreement.

12.6 „ხელშეკრულებაში" მოცემული გარანტიები, ანაზღაურების და კონფიდენციალურობის დაცვის ვალდებულებები ძალაში რჩება მიუხედავად „ხელშეკრულების" შეწყვეტის ან ვადის გასვლისა.

12.7 This Agreement shall be goverened by and construed in accordance with the laws of Georgia Any dispute arising out of or in connection with this Agreement shall be settled amicably, through negotiations between the Parties. In case of unconformity a dispute between the parties (fifteen days) should be settled by the courts of Georgia.

12.7 წინამდებარე „ხელშეკრულება" რეგულიდება და განიმარტება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად. წინამდებარე „ხელშეკრულებასთან" დაკავშირებით ან მის საფუძველზე წარმოშობილი დავა უნდა გადაწყდეს მხარეთა შორის მოლაპარაკების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში (თხუთმეტი დღე) დავა გადაწყდება საქართველოს სასამართლოების მიერ.

12.8 This Agreement is executed in three languages, English, Russian and Georgian. Shall any of the disputes arise the the English text shall prevail. This Agreement is executed in two copies for each Party and shall have equal legal force.

12.8 წინამდებარე „ხელშეკრულება" შედგენილია სამ ენაზე, ინგლისურად, რუსულად და ქართულად. დავის წარმოშობის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ინგლისურ ვარიანტს. წინამდებარე "ხელშეკრულება" შედგენილია ორ თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად, თითო თითოეული მხარისათვის.

IN WITNESS WHEREOF the parties have signed this Agreement on the date first above written.

რის დასტურადაცმხარეებმა ხელი მოაწერეს წინამდებარე „ხელშეკრულებას" ზემოთ პირველად აღნიშნულ დღეს.

Philip Morris Georgia LLC

Geronti Zurabishvili
Commercial Planning Manager

შპს "ფილიპ მორის საქართველო"

გერონტი ზურაბიშვილი
კომერციული დაგეგმარების დეპარტამენტის
ხელმძღვანელი

Signature:

ხელმოწერა:

Archidea LLC

Bank details:
Bank of Georgia
Bank code: BAGAGE22
Bank account:
GE62BG0000000599837800GEL

IBAN: GE62BG0000000599837800GEL

Giorgi Kevanishvili
Director

Signature:

_____

შპს "არქიდეა"

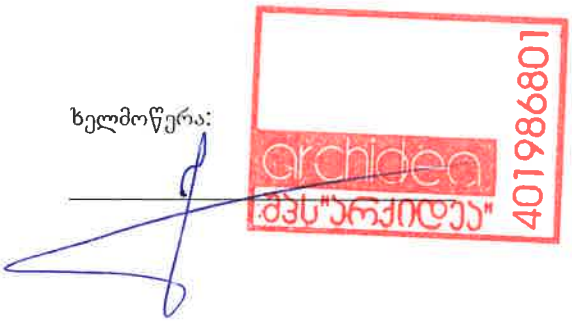
საბანკო რეკვიზიტები:
საქართველოს ბანკი
ბანკის კოდი: BAGAGE22
ანგარიშის ნომერი:
GE62BG0000000599837800GEL

აიბანი: GE62BG0000000599837800GEL

გიორგი ქევანიშვილი
დირექტორი

ხელმოწერა:

_____



Annex #1

To the Contract № PMG 0023/20 between Philip Morris Georgia LLC and "Archidea" LLC dated 30.07.2020

შპს "ფილიპ მორის საქართველო"-სა და შპს «არქიდეა»-ს შორის 30.07.2020 დადებული № PMG 0023/20 კონტრაქტის დანართი №1

Scope of work by stages	Price, GEL incl. VAT				
Description					
Stage 1 - Project Development	up to 25 sq/m venue	26 - 50 sq/m venue	51-75 sq/m venue	76-100 sq/m venue	101-150 sq/m venue
Review of landlord documentation	1200 GEL (inc. VAT)	2400 GEL (inc. VAT)	3600 GEL (inc. VAT)	4800 GEL (inc. VAT)	7200 GEL (inc. VAT)
Preparation of floor plan, sections and elevations					
Confirm feasibility of PMI Retail concept in the suggested location					
Provide Full project Cost estimation based on given preliminary design drawings					
Prepare project time schedule and consolidation					
Tight communication with OC project manager and local market project manager					
Full site measurements					
Building Permits Management (if necessary)					
Development of all the execution drawings in accordance to DDSet and IQOS Concept					
Synthesis of all construction drawings with GC					
Submission of all requirements documents to the Landlord and authorities for government approval					
Stage 2 - General contractor Tender	3000 GEL (inc. VAT)				
Scope of work specification					
Development of Tender documentation					
Liaise with Philip Morris OC & local procurement during the tender management					
Provide recommendation on tender results (using corporate PMI templates)					
Stage 3 - Site Management	up to 25 sq/m venue	26 - 50 sq/m venue	51-75 sq/m venue	76-100 sq/m venue	101-150 sq/m venue
Site visit and weekly reports with pics	2000 GEL (inc. VAT)	2000 GEL (inc. VAT)	2000 GEL (inc. VAT)	2000 GEL (inc. VAT)	2000 GEL (inc. VAT)
Constructions planning monitoring					
Coordination of PMI preferred suppliers					
Control of production material quality and compliance with the initial plan					
Safety & Risks assessment					
Follow-up of the snagging list until full completion					

Philip Morris Georgia LLC / შპს "ფილიპ მორის საქართველო"

Geronti Zurabishvili / გერონტი ზურაბიშვილი

Commercial Planning Manager / კომერციული დაგეგმარების დეპარტამენტის ხელმძღვანელი

Signature / ხელმოწერა

Archidea LLC / შპს "არქიდეა"

Giorgi Kevanishvili / გიორგი ქევანიშვილი

Director / დირექტორი

Signature / ხელმოწერა

archidea შპს "არქიდეა" 401986801